

Prouvènço aro



Cap d'an

Bono annado bèn granado...

La colo dóu mesadié
vous souvèto tout plen
de bonur pèr l'an nòu
2003.

Coustitucioun

Lou marrit vote

Li deputa an refusa de
moudifica l'article 2 de la
Coustitucioun. La
Republica recounèis
qu'uno lengo, lou francés.
(p. 2)

Anniversàri

Leoun de Berluc -Pérussis

Fourcauquié à rendu
óumage à soun felibre
e Peireto Berengier
à l'ome d'acioun,
teourician dóu Felibrige
(p. 9)

Literaturo

Gile del Pappas

Rescontre
emé lou roumansié
marsihés que daverè
lou Grand Prèmi literàri
de Prouvènço
(p 6)

Regiounalisme

Assiso di lengo regiounalo

Saran ourganisado
aqueste estièu
pèr lou gouvèr.
(p. 2)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 174 - Janvié de 2003 - Pres 2,13 eurò

Gardaren lou francés

Lou 21 de novèmbre passa, pèr lou proumié cop, uno voutacioun s'es facho à l'Assemblado naciounalo pèr moudifica l'article 2 de la Coustitucioun. Nòsti deputa, à la majourita, an foro-bandi l'apoundoun dis amendamen poutant recouneissènço di lengo regiounalo que presentavon lou deputa breton, Marc Le Fur e lou deputa biarnés, Francés Bayrou.

Assemblado naciounalo

Lou debat partigué de la moudificacioun de l'article 1 que prepausavo lou deputa basque, Daniéu Poulou, demandan d'apoundre au tèste "lou respèt di lengo e culturo regiounalo". D'aquí entre aquí, la discutido resquihè sus l'article 2.

"Fourmulan d'eisigènci à respèt de la Turquio à prepaus de l'ensignamen dóu kurde, dounen de leiçoun à la terro entiero, mai poudrian coumença pèr nous lis aplica à nous autre", diguè, tout d'uno, lou deputa corse, Pau Giacobbi, après agué evouca lou prèmi Nobel de Frederi Mistral vengu d'uno lengo regiounalo.

Pièi, Marc Le Fur, ramentant que "noste país partejo emé la Turquio la particularita de pas agué adouta la Charto di lengo regiounalo", presentè soun amendamen que vouliè coumpleta l'article 2 de la Coustitucioun pèr li mot "dins lou respèt di lengo regiounalo que fan partido de soun patrimòni".

Lou respèt sufis pas, diguè Francés Bayrou e demandè d'apoundre "e la defènso" que permetriè ansin la ratificacioun de la Charto di lengo regiounalo.

Li countristaire e lou rapourtaire, bèu proumié, bramèron à fa fin de la Republico, mai subre-tout mesclèron li causo : Moussu lou Rapourtaire de dire "la lèi franceso permet lou desvou-loupamen di lengo regiounalo e minouritari. Es poussible d'aprene à l'escolo l'argèrian, lou maroucan, l'arabe classi", e Moussu lou Gardo di sagèu de peroura "Prenen pas lou risque d'entroudurre un ferment de divisioun dins nosto Republico".

Urousamèn Francés Bayrou èro aquí pèr ribla lou clavèu quand li patoues e dialeite s'entremesclavon dins la tèsto di

deputa : "Enfin, Moussu lou presidènt Clement, soun pas d'idiome, soun pas de patoues, soun de lengo".

Mai la marrido fe dóu Menistre de la Justijo, Doumenge Perben, gislè mai : "noun sabe de qu'es uno lengo regiounalo. Sabe pas s'acò regroupo lou biarnés, lou basque, l'arabe dia-leitau....".

Dins lou debat, i'a un deputat, Jean Pèire Balligaud, qu'aurié degu agué lou mot de Santo Claro quand diguè "Mai sian un país d'ase".

Basto ! lou vote se faguè, pèr l'amendamen 210 de Francés Bayrou, sus 97 voutant, 54 fuguèron contro, 39 èron d'acord e 4 restèron mut. Pèr l'amendamen Le Fur soubravo que 89 voutant, à 50 contro 39 la partido fuguè perdudo.

Nous an pas leissa d'ounglo pèr nous grata.

Lou respousc d'aquéu vote nous fara pamens counèisse coume en vouta nòsti deputa de Prouvènço.

Adeja es de bèu vèire que li deputa voton emé soun èime, pas emé soun partit.

Li Jacobin soun à drecho coume à gauch.

E sabèn, aro, que lis aparaire di lengo regiounalo soun sus tóuti li banc de l'Assemblado naciounalo, mai, peccaire, soun pas proun espés e parlon pas la memo lengo que li gouvernaire.

Assiso di lengo regiounalo

La coustituciounalisacioun di lengo regiounalo es pas pèr vuèi, mai se preparo pamens uno nouvello poultico culturalo menado pèr la Delegacioun Generalo à la Lengo franceso e i Lengo de França.

Lou porto-paraulo Bernard Cerquiglini l'es vengu dire is Assiso de Besiès lou 27 de novèmbre passa, prepausant de crea un Counsèu de la Lengo d'Oc pèr l'amagistramen linguisti e anonciant, pèr alentour de l'estiéu, la tengudo dis Assiso naciounalo di lengo de França.

Adounc la nouvello annado sara belèu mai fruchouso pèr nosto lengo.

En esperant, tóuto la chourmo de Prouvenço d'aro vous souveton uno bono annado, bèn granado.

Bernat Giély

Radìo Lengo d'Oc badaïounado

Despièi des an, i'avié à Mount-pelié uno radio en lengo d'O que s'apelavo "Radio Lengo d'O" me dirès perqué n'en parlès au passa ?

Es qu'aquesto radio e l'assouciacioun que la regis vèn de se vèire escartado pèr lou counsèu superiour de l'audiovisuau d'uno preleicioun i darnieris atribucioun di frequènci radioufounico.

Acò es un cop dur pèr l'equipe di quatre permanènt e d'uno quingenado d'intervenènt benevole.

Pèr Bruno Cecillon, direitour de la radio assouciativo, es questioun dóu debat sus lou multilinguisme. Avèn jamai vougu faire uno radio passatisto mai au countrari duberto i jouine ansin qu'à l'actualita artistico vo espourtivo de nosto epoco.

Duberto tambèn à tóuti lis aparaire de la lengo, lou baile de Prouvènço d'aro avié participa à-n-uno emissioun d'aquelo radio. Lou pieje es que la frequènci liberado sara dounado à....R.T.L. que n'en demandiè pas tant.

Ounte se trovon li bòni paraulo de Moussu lou delegat i lengo de França à la fin de novèmbre à Besiès, belèu es pas au courent ! Voulèn bèn lou crèire !

Qu'acò vous fague pas teisa e de crida voste ressentimen à l'encontro d'aqueli decisioun que nous baiounon un pau mai.

Moussu Cerquiglini lou plople d'Oc vous demando vosto ajudo pèr retrouba sa voues Mount-pelierano.

G. Jean.



PARÉIS, QU'AVÉS LA MAI GRANDO DIVERSITA LINGUISTICO D'EUROPO?

Un disque de mèu

l'a de cantaire ansin, avès l'empressioun que dis-parèisson, e pièi à n-un moumen, li vesèn tourna-mai, em' uno pleno canestello de cansoun, tant talamen que n'an proun, de cop que i'a, pèr nous baia cop sus cop dous disque.

Vous presentavian, lou cop passa, lou nouvèu disque de Jan-Nouvè, qu'avès degu vous n'en coungousta.

Vuei vous n'en presentan un autre, melicous que noun sai.

Vous souvenès, belèu qu'au mes de mai vous parlavian d'Estefan Manganelli. L'Estefan avié proudu i'a d'acò, tout aro dèa an un bèu disque de cansoun prouvençalo asatado de Miquèu Fugain. Pièi plus rên, l'ami Manganelli trevavo un pau li pountin, d'eici d'eila, mai pas gaire, èi verai qu'èro ôcupa mai que mai pèr soun mestié de proufes-sour de matematico.

Adounc au printèms nous a pourgi, o pulèu a pourgi is enfant un disque de conte e de cansoun que i'a mes : «**Pantai de mèu**».

Sièis mes après nous adus tourna-mai un disque, un pau mai pèr li grand, aqueste cop.

Aqui trouban d'aiours li tres cansoun de soun darrié disque, sènso li conte pamens. Mai n'i'a tambèn vounge auto. Demié aquéli cansoun, dos soun de cansoun quasimen peludo : *Luno d'estiéu*, emai *Ai rên dormi* ; fai plesi de s'avisa que la cansoun prouvençalo èi pas rên que de cansoun pèr li memèi. Lou mèu aqui èi proun pebra ...! Mai entendèn-nous bèn, aquèsti cansoun leisson courre l'imaginacioun, soun tras que bèn facho e an dóu biaïa de Brassens, soun gaiardo sènso groussièr-ta.

Trouban pièi uno cansoun que d'ûni se n'en pas-saran ... *Preguiero pèr aguè la plueio*, la gardaren pèr l'estiéu, e encaro la diren soutu-voues ...

Sabès belèu qu'Estefan Manganelli faguè soun aprendissage de la guitarro e de la cansoun em' Andriéu Chiron, en oumenage à soun mèstre a bouta dins soun disque *Saturne*, uno cansoun de Brassens, en prouvençau, vai soulet.

A pièi bouta uno cansoun ramentan li souveni d'enfanço, *Darnié lou canié*, aqui conto ce que fasié, ce que fasian tóuti quand erian pichot, qu'anavian darrié li mato de cano faire de tour pendable que, proun souvènt, nous valien de béllis esbramassado quand nous entournavian à l'oustau. E pièi i'a encaro l'istòri de *Papet Pinatèu*, qu'un jour peto un ciéucle e s'envai courre un pau li coutihoun.

Enfin avèn remarca *Malhana e Mount Segur*, uno bello cansoun que nous mostro de quant soun sènso resoun li pichòti diferènci entre gènt qu'aparon li mémis ideau di dous coustat dóu Rose. l'a encaro d'autri cansoun que vous leissèn lou suen e lou plesi de descurbi.

Aquéli cansoun, lou veirés, soun pèr uno bono part escricho pèr Mèste Pèire Paul, un mèstre de la lengo e de la paraulo, un ome que d'à cha pau bastis uno obro unico e que s'ameritarié dèstre miéus couneigu e ... reconeigu. Troubarés d'autri tèste, de Pèire Delanoë, Crestino Bout, Frederi Mistral emai Carle Galtier. Pèr-ce-qu'èi de la musico, lou gros de l'obro es esta fa e adouba pèr Regis Sévignac. De musico bèn diferènto segound li cansoun, e que pamens se sèmblon, an uno unita, uno couèrènci.

Vous diren encaro que la presentacioun dóu disque èi proun ouriginalo, sus lou libret d'acoumpagnamen, cado cansoun èi presentado coume uno rece-to de cousino : ingrediènt, eisino, sausso, tèms d'alestimen e de couissoun sènso coumta li recoumandacioun dóu chèfe ...

Fin finalo, vous avèn quasimen tout di sus aquéu nouvèu disque de Manganelli, esperen de vous avé mes l'aigo i bouco, avès plus que de lou croumpa, de lou tasta e de n'en ... faire voste mèu !

«**Coume de mèu**» pèr Estefan Manganelli, un disque sarra de 14 cansoun d'uno durado toutalo de 46 minuto. Se trobo dins la granda distribucioun e li marchand de disque

Pres : 20 eurò. Lou poudès peréu coumanda à : Estefan Manganelli – rue Rimbaut – 84190 Vacqueyras Tel : 04 90 12 38 67

J-M. Courbet

Lou divèndre 10 de janvié, la Calendreta de Cuers engimbro au Restaurant escolàri de Cuers, uno vesprado : *cansoun en lengo d'O en quartet*, pièi un balèti, emé Estefane Manganelli à l'ôcasioun de la sourtido de soun nouvèu CD. Li receto anaran au proufié de la Calendreta

Etimoulougio en Aurenjo

Dins lou N° 172, de novèmbre passa, avèn legi em' interès l'article de J. Merchat sus l'etimoulougio di toupounime toucant l'aigo.

A n'aquéu prepaus voulèn adurre quàuqui precisioun sus lou mot «Egue».

Dins l'article «l'étymologie d'Orange» escri pèr Segne Agis Rigord, pareigu en 1964 dins lou Bulletin des amis d'Orange (N°17) avèn trouba ce que seguís :

« ... l'élément principal du nom [Orange, que se disié ARAUSION à la debuto de l'epoco roumano], est ARAUS, tautologie de deux termes celtiques AR et AUS qui, l'un et l'autre signifie "Rivière". Le terme "Ar" notamment se rencontre dans beaucoup de noms : ARAR (la Saône), ARAURIS (l'Hérault), GARUMNA (la Garonne), l'ARVE (Hte Savoie), l'ARC (Savoie & Bouches du Rhône), le GARD, le VAR, l'ARDÈCHE, l'ARIÈGE, l'AAR (Suisse), sènso coumta l'AA dins la Somme ... »

Au tèms di rouman, l'avié dous bras de l'Egue que se jougien en Aurenjo, à l'ouro d'aro soun devengu l'Egue que couneissèn qu'es estado desvirado luen de la vilo à la fin de l'age-mèjan, e la

Mèino qu'es aro uno ribeiroto que passo toujours dins Aurenjo.

Ansin l'Egue èi simplamen "la ribièro", un endré ounte i'a d'aigo que court ...!

L'ancian noum d'Aurenjo, Arausio(n), èi simplamen lou rode ounte li dos ribiero s'ajougnien.

Au fiéu di siècle ARAUS, èi deven-

gu SCROS, EGROS, EIGORAS, EIGARUS, EGRAS, EYGRE, EGUE.

Esperan qu'aquésti precisioun aduran ... d'aigo ! ... au moulin de Segne Merchat emai de nòstis autre legèire que s'interesson à la toupounimio.

J-M. Courbet



Trempo linguistico

L'immersion, une révolution de Jean Petit es un oubrage que devrié counvincre li darriés endarriera, assegura que de parla dos lengo es uno deco...

E vous cresegués pas, n'i'a mai que ço que pensas! A coumença pèr lou Counsèu d'Estat que vèn d'annula l'integracioun dis escolo *Diwan*...

Li francés an de mau (es pau dire) pèr aprene li lengo estrangiero. Pamens, dins la naturo se dis que sian tóuti parié à la neissènco e avèn li mémi poussibleta que lis autre. Alor? Alor, l'empache nous vèn dóu francés éu-meme, lengo la mai pauo en son e quâsi sènso acènt touni. Nosto auriho manco d'eiservice, es pas educado de touto pichoto e, plus tard, vau plus rên saupre, e ausis pas li son estrangié qu'ansin li poudèn pas reproduire.

Dins lou Miejour es un pau diferènt qu'emé l'acènt regiounau nosto auriho es deja un pau mies fourmado qu'aquelo di parisen. De mai, ausissèn toujours, d'aqui, d'eila, de mot prouvençau (e lou francitan a de bon...) qu'endrudisson nosto sonotèco persounalo. Es aqui que se vèi l'impourtanço de la trempo linguistico di tout pichot e l'interès di Calandreto o pèr lou mens dis escolo bilengo. Aquéli pichot saran mies engaubia pèr aprene, l'anglès, li lengo germanico, li lengo eslavo e de segur lis autri lengo roumano.

Pèr acò, lou diren jamai proun: tóuti li lengo regiounalo de Franço soun uno richesso qu'an tort de l'ignoura. Subre-tout qu'aquéli lengo en estènt presènto dins l'enviroun de l'enfant, en estènt pas destacado de soun mitan de vido coume uno lengo estrangiero, l'apprendissage linguisti n'es encaro mai eisa.

Lou gouvèr e lis autourita de l'ensignamen devon coumprene qu'a passa lou tèms que lou dóutour Pichon (1930 aperiaki) poudié escrièure:

Lou bilenguisme es uno inferiourita inteitualo e d'esplica: d'uno part l'esfor demanda pèr aqueri la segoundo lengo demenis la quantita d'energio inteitualo dispouniblo pèr l'acquisicioun d'autri couneissènco; d'autro part, e mai que mai, l'enfant se trobo brandusssa entre dous sistèmo de pensado diferènt e li mesclo e li trahis tóuti dous en li privant cadun de soun ôuriginalita e en se privant éu di ressouço amoulounado despièi de siècle pèr si davan-cié dins cade idiome. Noun! Pantaias pas. L'a bèn escri. E à Paris, de crèire que ié sièr toujours de referènci...

P. B.

L'immersion, une révolution, de Jean Petit - ed. Do Betzinger, 196 p. (23 eurò).

Ataié de danso poupulàri tradiciounalo

Annado 2002-2003

- **Castéu-Nòu de Gadagno** (84) - Foyer Laïque Rural - Dançar au Païs - 3en divèndre de chasque mes - Salo Anfos Tavan de 8 à 10 ouro de vèspre - Mirèio Révertegat: Tel. 04 90 22 04 42.

- **Aries** (13) - Dançar au Païs - tóuti li dimars - Gymnase Ecole Monplaisir - Rue Irène Joliot-Curie de 6 ouro 30 à 8 ouro 30 de vèspre - Nicolo Bérard -Tel 04 90 93 75 89 - Ano-Gisèlo Ropars - Tel. 04 90 93 98 50

- **Carpentras** (84) - La Bariota - Dançar au Païs - Journado d'apprendissage à la demando - Balèti - Cecilo Nicolas - Tel. 04 90 63 47 23.

- **La Gardo** (83) Acamp Dançar au Païs tóuti li divèndre - Salo de danso -Maison de Quartier de La Planquette de 7 ouro 30 à 10 ouro de vèspre - Glaude Maléon - Tel 04 94 21 35 35 - Mounico Thépaut - Tel. 04 94 75 64 83

- **Cavaïoun** (84) - Dançar au Païs - Animacioun, fourmacioun à la demando - Richard Pastor - Tel. 04 90 71 42 56

- **Digno-La Javie** (04) - Dançar au Païs - I.E.O. 04-05 - Animacioun, Balèti - Marie-Jo Allard - Tel. 04 92 36 00 39 - Michel Goujon - Tel. 04 92 34 93 42

- **Istre** (13) - C.E.S. Les Heures Claires- Dançar au Païs - lou 1er divèndre dóu mes à 8 ouro de vèspre - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 55 81 81

- **Lou Martegue** (13) - La Capouliero - Dançar au Païs - lou 1er dimècre dóu mes de 6 ouro 30 à 8 ouro de vèspre - Miquelo Martinez - Tel. 04 42 42 12 01

- **Avignon** (84) - 2 journado lou trimèstre - pecfecionamen dis animatour - Salo Mairie-Ouest - 30 Avenue Monclar - Claude Maléon - L. Porte-Marrou - Tel. 04 90 82 52 09 e 04 94 21 35 35.

Païs de Pèiro

L'etimoulougiò poulari

Li liò marca de pèiro dins soun noum podon designa la pousicioun vo la formo de la roco, *Pèiro-Grosso*, *Pèiro-plantado* vo la naturo dóu sòu, *La Peirouso*.

PÈIRO : PEYRE : Se dis Pèiro à-n-un vilage di Lando.

PÈIRO (LA) : LA PEYRE : La Pèiro es lou noum d'un vilage dóu despartamen de l'Auto-Lèiro.

PÈIRO (LA) : LAPEYRE : La Pèiro es tambèn lou noum d'uno coumuno dóu despartamen dis Àuti-pirenèu proche de Tarbo.

PÈIRO-AGUDO : PEYRAGUDE : Es un noum de liò dans lou despartamen dóu Lot e Garouno. En aquel endré li pèiro soun pas agudo, mai agusado. L'ourtoügràfi dóu verbe *agusa*, pòu èstre *aguda*, *asuga* vo *aguã*. Basto, la pèiro agusado s'endevèn pèiro agudo. L'òuriginò latino, Petra Acuta, n'en dis pas mai.

PÈIRO-AUBO, PEIRAUBO : PEYRAUBE : Se trobo un vilage bateja Pèiro-Aubo dins lou despartamen dis ùAuti-Pirenèu e tambèn un liò dins lou Gard. Li pèiro aqui soun blanco. Aquel ajetièu *aube* s'emplègo plus gaire dis Frederi Mistral dins soun diciounari. En latin, Petra Alba, vòu bèn dire pèireo blanco.

PÈIRO-BLANCO : LA PEYRE-BLANQUE : La Pèiro-blanco es lou noum d'un endré bèn marca proche de Lacauno dins lou despartamen dóu Tarn.

PÈIRO-BRUNO : PEYREBRUNE : Pèiro-Bruno es un liò que si pèiro an la coulour bruno dins lou despartamen d'Aveiroun.

PÈIRO-BUFIERO : PEIRRE-BUFFIÈRE : Pèiro-Bufiero, aquel endré de l'Auto-Vieno dèu èstre escouba pèr un vènt que boufo fort.

PÈIRO-CANO : PEYRESCANES : Pèiro-Cano, dins l'Eraut, dèu èstre un rode cubert de pèiro blanco sènso que ié greïèsse de cano.

PÈIRO-CAVO : PEYRECAVE : Pèiro-Cavo, aquelo coumuno dins lou despartamen dóu Gers dèu èstre same-nado de pèiro curado vo naturelmen cavado.

PÈIRA-CAVA : PEIRA-CAVA : Pèira-Cava, aquèu quartiè de la coumuno de Luceram dins lou despartamen dis Aup-marino a garda si pèiro cavado dins la grafio d'òuriginò.

PÈIRO-DÓU-CROS (LA) : LA PEYRE-DEL-CROS : La Pèiro-dóu-Cros, es lou noum d'un endré proche de Lou fau dins lou despartamen dóu Cantau, emé uno pèiro coume dins un cementèri que tapo lou trau vo simplamen un cros naturau se ié vesiè cubert pèr uno peirasso.

PÈIRO-DIÉU : PEYREDIEU : Pèiro-Diéu, en Giroundo, es de-segur un endré benesi de Diéu.

PÈIRO-FICHO : PIERREFICHE : D'endré nouma Pèiro-Ficho n'i'a en Aveiroun, Cantau, Courrezo e Louzèro. Soun de-segur cubert de pèiro fisso, belèu de pèiro levado coume li peulvans di Cèlto.

PÈIRO-FITO : PEYREFITE : Pèiro-Fito, aquéli coumuno, n'i'a dos, dins lou despartamen de l'Aude èron marcadó d'uno pèiro plantado drecho, uno fito.

PÈIRO-FITO : PIERREFITTE : De coumuno que se ié dis Pèiro-Fito e que si pèiro soun francisado en *Pierre* se n'en trobo en Courrezo, dins la Creuso, dins li Dos-Sèvro, mai tambèn en dessus de la Lèiro dins lou Calvados, dins l'Oise, li Vosge ... adounc leissen aquéli pèiro...

PÈIRO-FORT : PEIRREFORT : Dins la coumuno noumada Pèiro-Fort, proche de Sant-Flour dins lou Cantal, li pèiro devon èstre soulido e duro.

PÈIRO-FORT : PEYREFORT : À Pèiro-Fort, aquel endré dóu despartamen de l'Eraut, se tèn parieramen de pèiro duro.

PÈIRO-GERBUDO : PEYREGERBUDE : Pèiro-Gerbudo es lou noum d'un endré en Biarn ounte li pèiro soun de-segur cuberto de gerbo. Un prouvèrbi d'eïlla dis: Pèiro-Gerbudo tien – Gèro e Belesen.

PÈIRO-GROSSO : PEIRRE-GROSSE : De liò bateja Pèiro-Grosso, n'i'a dins lou despartamen de l'Ardecho,

dóu Gard e dis Autis-Aup. Aqui li caiou soun gros coume de roco.

PÈIRO-HOURADO : PEYREHORADE : Pèiro-Hourado es un vilage dins li Lando que se ié dèu trouba de pèire fourado vo li roco soun estado traucado.

PÈIRO-LATO : PIERRELATTE : Pèiro-Lato aquelo vilo prouvençalo de la Droumo, es douminado pèr un roucas, quiha aqui pèr un gigant segound la trdicion. Es uno pèiro poutado.

PÈIRO-LÈU : PEYRELEAU : Pèiro-Lèu es un noum d'un vilajoun en Aveiroun. Lèu es rèn qu'un abréujat de leva. Lou noum entira dóu latin counfiermo la pèiro levado aqui, *Petra-Levis*.

PÈIRO-LEVADO : PEYRELEVADE : De noum d'endré bateja pèiro-Levado se n'en troubo en Aveiroun, en Courrezo emai forço en Perigord. Aqui li pèiro èron levado.

PÈIRO-LONGO : PIERRELONGUE : Pèiro-Longo es lou noum d'uno coumuno de la Droumo. Li pèiro soun pas pichoto, mai loungarudo.



PÈIRO-LONGO : PEYRELONGUE : D'endré bateja Pèiro-Longo n'i'a tambèn dins li despartamen dis pirenèu-Orientau e dóu Ger.

PÈIRO-MALO : PEYREMALE : Pèiro-Malo es lou noum d'un vilage, proche d'Alès, dins lou despartamen dóu Gard. Aqui i'aurié de marridi pèiro, de pèiro malo.

PÈIRO-MENUDO : PEIREMENUDE : Pèiro-menudo, aquel endré dóu quartiè dóu Camas dins Marsiho devié èstre marca pèr pichouno pèiro. Is Archièu municipau de la vilo, un ate de 1383 n'en porto mencion : *Peyra menuda*. Quàuquis annado pièi, un ate de 1447 dis Archièu di Predicaire l'escrièu quàs en grafio mistralenco: *Peiro menudo*.

PÈIRO-NÈGRO : PEYRENÈGRE : Pèiro-Negro es un noum de lioc en Dourdougno. La coulour di pèiro en aquel endré dèu èstre negrasso.

PÈIRO-PERTUSO : PEIRREPERTUSE : Pèiro-Pertuso es lou noum d'un endré en Roussihoun. Aqui li pèiro soun pertusado, traucado.

PÈIRO-PLANO : PEYREPLANE : À Pèiro-Plano en Ardecho es segur li pèiro soun bèn plano e ourizountalo.

PÈIRO-PLANTADO : PEIRE-PLANTADE : Pèiro-Plantado es un rode de la coumuno d'Alau, à Rascous. Uno pèiro se devié quiha dins l'endré, devié servi de bouino. Lou cadastre de 1636 mencionavo " Jarret de Peiro Plantado ", valènt-à-dire que i'aurié agu un recouide marca pèr aquelo pèiro plantado.

PÈIRO-PLANTADO : PEIRE-PLANTADE : Pèiro-Plantado es tambèn un rode de la coumuno de Marsiho, dins lou quartiè dóu Canet. S'outougrafiavo dins un ate de 1475 : Peyra plantada.

PÈIRO-RUE : PIERRERUE : Pèiro-rue, aquel endré dóu despartamen de l'Eraut pòu èstre peirut, mai d'ùni dison que "rue" s'endevendriè dóu latin "ruga" em'acò li pèiro aqui sarien alignado, d'autre veson dins "rue" lou mot lation ruda, emé la cabussado de la letro "d" pèr faire rua,

e aqueste cop la pèiro sarié duro vo rufo. Quau saup ?

PEIRUC : PEYRUC : Peiruc es lou noum d'un liò clafi de pèiro proche de Lacauno dins lou despartamen dóu Tarn.

PEIRUS : PEYRUS : Peirus es uno coumuno dóu despartamen de la Droumo. Vai soulet qu'aquel endré es peirut. En 1198 s'escriviè *Peiruz*, en 1201, *Perus*, en 1218, *Peyruts* e au siècle XIVen, *Peyrutz*, tout acò pèr de pèiro.

PÈIRO-SEGADO : PIERRESÉGADE : Pèiro-Segado es un noum de liò dins lou despartamen dóu Tarn, se ié capito uno peiriero, aqui li lauso soun segado pèr n'en fair de tèule, adounc la pèiro es coupado.

PÈIRO-TAIADO : PEYRETAILLADE : Pèiro-Taiado es lou noum d'un endré dins lou despartamen de la Dourdougno ounte li pèiro soun taiado.

PÈIRO-TORTO : PEYRESTORTES : Pèiro-Torto es un vilage clafi de pèiro torto, dins lou despartamen di Pirenèu-Orientau.

PEIROUSO : PEYROUSE : Peirouso es lou noum d'uno coumuno dins lou despartamen dis Àuti-Pirenèu, cuberto, de-segur, de caiau.

PEIROUSET : PEYROUSET : Peirouset es lou noum d'un liò dins lou despartamen d'Auto-Garouno, saupre se i'a de pichòti pèiro ?

PEIROUSET : PEYROUZET : Uno coumuno dins lou despartemen de l'auto-Garouno es tambèn batejado Peirouset dins un endré cubert de peireto.

PEIROUSO (LA) : LA PEYROUSE : D'endré que se ié dison La Peirouso n'i'a dins li despartamen de la Dourdougno, de la Droumo, de l'Auto-Garouno e dóu Pue de Doumo. Soun dins d'encountrado peirouso.

CASO-DE-PÈIRO (LA) : LA CHAZE-DE-PEYRE : La Caso-de-Pèire es lou noum d'uno coumuno dóu despartamen de Louzèro que se bastiguè, de-segur, à l'entour d'un oustau, uno caso en pèiro. Mai se poudriè que fuguèsse esta rèn que l'oustau d'un denouma Pèire, quau saup ?

Li pèiro soun subre-tout en mountagno.

PÈIRO (LA) : LA PEYRE : Es lou noum d'uno mountagno roucassouso devers Vilard-Loubiero dins lis Àutis-Aup.

PÈIRO-FICHO : PEIRREFIXE : Pèiro-Ficho es lou noum d'uno mountagno, proche Lagrasso dins lou despartamen de l'Audo. Dèu sembla uno pèiro fisso.

PEIRO-GROSSO : PEYREGROSSE : Pèiro-Grosso es lou noum d'uno mountagno d'escambarloun sus li coumuno de Bruis dins lis Àutis-Aup e Vau-Droumo dins lou despartamen de la Droumo. La mountagno semblo pas uno grosso pèiro, mai mostro de gròssi pèiro quihado.

PÈIRO-LAU : PEYRELAUD : Es un pue proche de Cauterets que porto lou noum de Pèiro-lau. Aqui belèu li pèiro vesinon li lau vo belèu "la pèiro enfantò un lau" coume escriviè Pujol. Pòu èstre tout simplamen la pèiro avau que moustrado d'en bas s'endevenguè lou noum de la mountagno.

PEIROUSO : PEYROUSE : Peirouso es lou noum d'uno mountagno sus la coumuno de Sant-Ferriòu dins lou despartamen de la Droumo. Si pendis soun cubert de caiau. l'a tambèn un mount sus li coumuno de Crevous, dis Orre e Sant-Sauvair e que se ié dis Peirouso.

Li bos dins li pèiro :

PÈIRO-CHABRIERO : PEYRE-CHABRIÈRE : Pèiro-Chabriero es lou noum d'uno fourèst de la coumuno dóu Pue-Sant-Andriéu dins lou despartamen dis Àutis-Aup. Aqui dèu l'agué de pèiro qu'agradon i cabro.

LI PEIRRASSO : LES PEYRASSES : Es lou noum d'un bos sus la coumuno d'Arvièu dins lis Àutis-Aup.

Lis aigo que resquihon sus li pèiro :

PEIROUSO (LI) : LES PÉROUSES : Es lou noum d'un riéu, afluent dóu Sant-Sourin, coulo sus la coumuno de Marignac dins lou despartamen de la Droumo, es clafi de pèiro.

Pèiro à pèiro clapié se fan...

J. Merchat

Olbia, fiho de Marsiho

L'a de tèms que lis arqueologue se soun avisa de l'interès di vestige de l'Almanare. Anfos Denis coumencè tre la debuto d'ou siècle XIX d'estudia aquéu site. En 1909, destapèron l'iscricioun "*au gèni d'ou quartié fourtifica dis Oulbian*" ço que clavè li poulemico sus l'identita dis oucupant. Mai fauguè espera 1947 pèr que Jaume Couptry duerbe de recerco vertadiero. Despièi, 32 campagno de cerco permeteguèron de dessousca un grand nombre de santuàri d'oustau, de terme, etc. e de counèisse lou plan eisat de la coulounio. Michèu Bats beilejè de 1982 à 1989 aquéli cavage.

En plen mitan d'ou siècle IV av. J.C. li Grè de Marsiho, sèmblo que devon apara sis interès coumerciau contro li pirato ligure. Lou camin vers l'Itali es plus tant tranquile e lis escales sus la coustiero prouvençalo soun riscado pèr li navire carga de gerlo de vin.

Vai ansin que li Grè istalon de coulounio nouvello (*Toreis* = Lou Brusc, *Olbia* = Iero, *Antipolis* = Antibou, *Nikaie* = Niço) pèr assegura sa routo. Aquéli coumtadou soun de fourtaresso qu'Olbia n'ès la mies counservado.

Li tessoun que troubèron aqui dison que la coulounio fuguè foundado vers 340 av. J.C. Olbia es alor uno fourtaresso outougounalo coume li bastissien lis lounien. Quatre bàrri se partajon la vilo que si grand carriero fan la crous. La vilo carado es embarrado dins un mur de 165 mètre de coustat e la porto douno sus li palun, un pau coume à Marsiho.



Bonodi Bats e Couptry sabèn, vuei, li liame entre Marsiho e Olbia fin qu'en 49 av. J.C. après se saup plus gaire ço que devenguè Olbia raport à Marsiho en particulié e au rèsto de la Narbouneso en generau.

Après la desfacho marsiheso en 49 av. J.C., la roumanisacioun coumpleto de la regioun coumenço. Olbia n'en patis pas, lou port countùnio soun coumerce. La vilo roumano sèmblo mai pichoto que farié rên que lou sud-est de la vilo grèco pièi s'esparpaiè sènso ordre. À la fin de

l'Antiqueta, proubable qu'un liò de culte crestian s'abourè proche d'ou bàrri nord.

Olbia tenié plus qu'uno plaço segoundo dins lou trafé maritime, leissant la plaço en d'autri lioc autant ancian coume, pèr eisèmple, Pomponiana.

À l'Age-mèjan, Olbia passara dins li pousseocioun de l'Abadié de Sant-Gervais de Fos. Se parlo d'uno capello au siècle XII mai l'Abadié Sant-Pèire de l'Almanare que n'en vesen li rouino dins lou quartié nord-est dato d'ou proumié quart d'ou siècle XIII. Abandouna au siècle XIV,

l'endré es deserta en plen i tèms mouderne.

Long-tèms reserva i cercaire, despièi 1999 lou site es dubert i vesitaire d'ou 1° de juliet au 30 d'outobre cade jour de 9 ouro à 12 ouro e de 2 ouro à 7 ouro. Lou rèsto de l'an es dubert i group escolàri sus rendès-vous.

L'arribarès d'Iero en prenènt la direi-cioun de Carqueirano o bèn emé lou bus 49 (à la garo routièro d'Iero). Vau mies reserva pèr aprouficha di vesito coumentado. (04 94 57 98 28)

P. B.

Fanfantello

Farfantello aurié agu 100 an, lou 9 d'avoust, pèr la niue dis estello.

Lou Flourege d'Avignoun marquè aquéu centenari, pèr un coulòqui que se debanè lou 7 de desèmbre dins la grand salo de la coumuno d'Avignoun, souto la presidènci d'ou majourau Carle Roure, de segne Feraud conse ajoun e àutri representant de la vilo.

La memòri de Farfantello avié recampa un fuble de mounde, d'ou Flourege e de tóuti lis assouciacioun avignounenco, mai que mai d'ou Riban de Prouvenço founda sus uno idèio de Farfantello. Lis ami de Farfan e si felen, lis ami dis ami, degun avié vougu manca aquel oudenage, vengu de Vedeno, de Vilo-novo d'Avignoun, de touto la Vaucluso o d'ou Gard.

Lou cabiscòu, segne Mouret, souligné la qualita di comunicacioun que faguèron revieure Farfantello dins tout soun bon: la pouëtesso, la femo ativo, la Farfan d'ou riban e la cavaliero de Camargo, l'amigo tambèn.

- Majourau Carle Roure: *Souveni de Farfantello*.

- Majourau Peireto Berengier: *Farfan - tello e l'art de la nouvello*.

- Enri Feraud: *Farfantello e la pouësio universal*.

- Ives Gourgaud: *Li partènço de Farfan - tello*.

- Nelly Duret: *Farfantello e lou Riban de Prouvenço*.

Aquéli comunicacioun soun pèr èstre publicado pèr lou Flourege. Vous diren sa paracioun en 2003.

Acaba lou coulòqui, lou mounde se recampè au Palais d'ou Roure qu'Enrieto Dibon n'en fuguè la secretàri-archivairis e ounte Sabino Barnicaud avié presenta uno poulido espousicioun dis obro (edicioun ouiginalo e manuscri) e de fotò requisto que fasien revieure la "fiho fiero". Lou Riban dansè pèr nous ravi.

Un bèl oudenage, que Farfan se l'ameri-tavo proun.

P. B.

Jounquièro au tèms passa

Couneissès Jounquièro ? Crese pas, èi pas un vilage bèn, grand, ni proun couneigu. Entendèn-nous bèn, parle pas de Jounquièro d'ou Martegue, nimai d'aquéu d'ou país d'Argènço. Parle d'aquéu que s'atrobo un pau au levant d'Aurenjo. Eici, s'agis d'ou vilage de la Coumtat.

Aqui i'a un ome que despièi quauquis an, em' un group d'ami, an decida d'escrèure un libre sus soun vilage.

Quand dise : an escri, es un pichot mot. Veirès qu'aquel oubrage èi pas un libre ourdinari, es un testimoni di bèu sus la vido vidanto d'a passa tèms.

Aqui dedins troubarès tóuti li detai de la vido de nòstis àvi à n-tèms que ié disien « *la belle époque* ». Vai soulet que, en tant que bon jounqueiren, Mèste Monier, lou redatour, senoun l'autour, a trata soun sujèt à-de-rèng... ! A tout passa e repassa: l'istòri, l'ecounoumiò, li vèsti e lou manja, la santa, la casso emai l'escolo, la poulitico, lis escais-noum, l'agriculturo emai lis esport o li distracioun... e d'autri sujèt encaro que legirès. Sènso coumta que d'eici à quauqui mes, un segound vouleme pareitra emé li tèste d'epoco que parlon de Jounquièro, emé li testimoni dis ancian, que dison coume vivien, que dison ce qu'èro sa vido dins un mounde que semblavo gaire au nostre.

Aquéu libre es un doucumen de proumièro, un vertadier estúdi sus li mentalita e lou biais de vièure, à n-acò lis especialito ié dison l'etnografio.

Mai fau rèndre justico à l'autour e à la colo que l'a ajuda dins aquéu pres-fa, a sachu evita lis entramble dis estúdi scientifi, soun oubrage èi plasènt e agradiéu. L'a deja agu proun de libre pèr parla d'ou «bèu »? tèms passa, mai ce que rènd l'oubrage de J-Pèire Monier mai que mai interessant, es qu'èi poulidamen enlusi, de reproducioun de fotò d'epoco dirès ? Noun ! vole dire, de tèste d'ou tèms. Remarcarès tóuti aquéli tèste trouba pèr l'autour fin de miéus faire coumprene coume vivien lou mounde à la

debuto d'ou siècle vinten. Justamen, coume à la debuto d'aquéu siècle se parlavo que prouvençau, Mèste Monier a escri soun estúdi en lengo nostro, sarié-ti que pèr moustra qu'aquelo lengo de nòsti rèire es encaro vivo, e pièi la maje part di testimoni qu'a reculi soun peréu en prouvençau; ansin lou devé de memòri, coume se dis à l'ouro d'aro, èi realisa à bèus iue vesènt.

De segur saludarès em' amiracioun l'obro d'ou cercaire, d'aquéu qu'es ana d'archiéu en biblioutèco, qu'a repassa de centeno emai de milié de pajo de libre e de journau fin de trouba lis escri que fan mestié pèr miéus encapa la vido de nòsti rèire. Acò lou troubarès pulèu dins lou segound vouleme.

Em' un menaire ansin poudès parti sènso pòu ni risco pèr vesita «*la bello epoco*». Veirès que l'autour, qu'a pres lou tèms de reflèchi sus aquesto espressioun, èi sènso illusiuon e nous esplico bèn qu'èro pas tant «bello » qu'acò. Fai rên, lou viage devers lis annado 1900, es un bèu viage, vous n'en regalarès. Quand l'aurès coumença, vous aplantès pas, lou leissès pas de caire, legissès lou tout entié, sènso vous arresta... à-de-rèng... !

«A-de-rèng coume à Jounquièro» pèr Jan-Pèire Monier e sis ami jounqueiren

Edita pèr Arts et Système

Un libre de 300 pajo au grand fourmat 21 x 29,7 cm.

Libre bilengo, lou francès e lou prouvençau en regard ... sus la memo pajo, enlusi de reproducioun de fotò d'epoco e de tèste d'ou tèms passa. Pres : 25 eurò + 5 eurò de mandadis Se trobo dins li libraié à Jounquièro e dins lis enviroon

Se pòu coumanda à : Maison des jeunes – Rte de Courthézon – 84150 Jonquières

Em' un chèque à l'ordre de la Maison des jeunes

J-Marc courbet

Escolo de la Targo

L'Escolo de Targo a encaro quauquis eisemplari d'ou *Breviari d'ou gènt parla prouvençau* d'ou d'outour Carle Arnoux. Costo 38 eurò + 4.27 eurò de fres de mandadis. Lou poudès croumpa encò de :

L'Escolo de la Targo 69 cours Lafayette 83000 Toulon - Tel.04 94 92 74 19.

Bono annado en tóuti e au plesi de vous aculi au nostre.

Gile del Pappas

Gile del Pappas, di lou Grè Grand Prèmi literari de Prouvènço 2002

Del Pappas, emé soun coumpan Counstantin lou Grè, es un temouin de l'istòri de Marsiho. Emé engàmbi, òli d'òulivo, amista galejarello, passioun boulegarello e cousino sabourouso, Gile del Pappas es devengu lou precoun de la Mieterrano.

Tricio Dupuy pèr Prouvènço d'aro : Entre *Le baiser du Congre* (1998), voste proumié rouman, *Pleure pas, le Mistral se lève* e lou Grand Pres literari de Prouvènço de Ventabren, vous sias fach un nom dins lou polar. Pèr-de-que agué perdu voste pichot noum, Gile? Quouro vòsti proumié libre soun sourti, se disien: - Te! un novèl escrivan de polar es nascu, Gile del Pappas. Aro, dison: - Lou novèu del Pappas es sourti. Del Pappas, es voste noum vertadié?

Gile del Pappas : O, segur, qu'es moun noum vertadié, e en fa, despièi la debuto, ai pas de pichot noum dins la couleicioun Jigal. Es moun editour que me prepausè de metre simplamen moun noum d'oustau, en disènt qu'èro un noum que passavo bèn e sarié belèu esta daumage de l'apoundre moun pichot noum qu'avié uno counsounanço franceso, alor que del Pappas es grè. Encò dis àutris edicioun coume Flammarion, Hors Commerce, me dison Gile del Pappas.

P.A. : Sias presenta coume un fiéu espiritau de Jan-Glaude Izzo. Acò vous carcagno-ti pas?

G. d. P. : Nàni. Ai uno granda amiracioun pèr Jan-Glaude Izzo. Souvènti-fes, se sian trouba ensèn e tre lou proumié rescontre, l'ai aprecia. Èro dins un Saloun dóu Libre. Avieü vendü qu'un soulet libre e ai vist J.-G. Izzo arriba, éu que tiravo à 1000.000 eisemplàri, dóu bout de la travado, la man tendudo, l'èr calourous e me diguè: - *Bonjour*, me dison Jan-Glaude Izzo, *ai après qu'avias escri un libre sus Marsiho. Veniéu me presenta.* Ai trouba lou gèste tras qu'elegant e despièi aqueste jour, defènde toujours aquel ome qu'avié un grand carisme, uno granda generosita e l'ome èro vertadieramen forço gènt.

Acò me desrenjo pas que diguèsson que siéu soun fiéu espiritau. Avans iéu, l'aguè Felip Carrèse, Francés Thomazeau e dins la ierarchio avans Izzo, i'avié Audouard. Iéu arribè après. Au contro, à Paris quouro vène dins lou mitan literari dóu rouman negre parisen, es veri que siéu à coustat d'Izzo. Carrèse es pas toujours aquí, Thomazeau es soulamen edita en Libro (1). Es bèn, qu'acò meno uno gando difusioun, mai s'avès qu'acò, marchò pas. Fau agué li dous. Belèu tambèn en raport de tóuti lis autour marsihés de rouman negre, siéu lou que se n'en aprocho lou mai, qu'avien un mouloun de poun coumun. Es pas uno voulounta miéuno, es coume acò. Lou proumié cop que legiguè Izzo, ère à Paris. Veniéu de mena moun manuscrit à moun editour que me diguè agué lou *Total Cheops* d'Izzo. Me prepausè de lou legi e ai pas dormi de la niue. L'avié tant de similitudo dins nòsti persounage e dins nòste caminamen, qu'èro trebolant. L'avié de causo que coumprenié pas qu'erian trop proche. Nòstis eros anavon dins li mémi bar, li mémi restaurant, dounavo li mémi receto que iéu e pamens la cousino marsiheso es proun variado... Soun eros restavo dins la memo carriero que lou miéu: Carriero baussenco. N'avié pamens pas qu'uno carriero dins Marsiho? E perqué? Pènsè qu'es vengu encò miéu un jour ounte i'ère pas. Èro coulègo emé un ami en quau avieü leissa moun apartamen dóu tèms qu'ère parti au Bresil. L'a dounc d'asard literari que fan qu'ai pas dormi de la niue e ai escri mai touto uno partido de moun libre, que li legèire e lis editour aurièn pouscu pensa au plagiat. N'en avèn proun parla. Èro un pau plus vièi que iéu, mai avèn treva li mémi mitan. Ai travaia tambèn à *La Marseillaise*. Avien de poun coumun. En raport de tout ço qu'an souna abusivamen l'Escolo marsiheso, siéu lou que siéu lou mai proche d'eu.

P. A. : Pèr vous, aqueste Pres de Ventabren, es uno reconeissènço o un novèu guierdoun?

G. d. P. : Es pas un novèu guiedoun qu'ai agu de prèmi impourtant, entre autre uno medaio de brounze à New York sus lou plan internaciounau, pièi aguèr un proumié pres de realisacioun cinematografico, qu'ai uno foumacioun de fotografo, mai avieü jamai agu de pres de literaturo e siéu forço fièr d'èstre esta destingui pèr d'intelituau d'aqueste biais pèr l'Acadèmi de Marsiho, qu'acò es pas rên. Aqueste prèmi, tambèn, me destinguis de tóuti mi davancié, tóuti que fuguèron counsidera coume d'atour de rouman de garo e que pamens an forço talènt.

Pièi, pèr iéu, duerb la porto au polar mieterran e me sort un pau dóu fube di grands atour qu'an fa la literaturo negro. Es pèr acò que gramacie l'Acadèmi de Marsiho d'aguè agu aquesto duberturo. Es pas eisa pèr de gènt que soun d'universitari, de letru e dins l'age... An dubert l'Acadèmi à n-un fourmat qu'es belèu pas evidènt pèr éli. Es d'un grand courage.

P.A. : Avès toujours escri de polar ?

G. d. P. : Noun, ai fa d'àutri causo...

P.A. : Li titre de vòsti libre soun toujours pivelant: *Le jobi du Racati*, *Le royaume de degun*, *La girelle de la Belle de Mai*... Es toujours uno uiado pèr Marsiho?

G. d. P. : Es toujours de titre qu'an raport emé Marsiho.



Pèr eisèmples dins *Pleure pas, le Mistral se lève*, es uno istòri que se debano en 1973. Lou Mistrau, es la Prouvènço. Moun persounage vai pèr travessa de païs, se permena en Afganistan au moumen ounte soun desquihado li darrièri ditaturo éuropenco coume la *Révolution des Cillels*, li courounèu se fan escouba de Grèço, pièi en Afganistan, lou rèi es forobandi dóu païs pèr soun cousin. Lou Mistrau es un vènt qu'escoubo tout sus soun passage e leisso Marsiho propro. Mi titre soun pas soulamen aneidouti. L'a toujours darriè, uno realita. Pèr eisèmples dins *Du bleu sur la peau*, parle dóu tèms que lis Alemand, en 43, an manda li Marsihés dins li camp de la mort. Aquéli titre soun pas un efèt d'estile, an uno significacioun vertadiero.

P.A. : Chascun de vòsti libre s'acabo pèr un pichot gloussari sus lou parla marsihés. Pensas qu'acò sèr?

G. d. P. : O, segur, pèr li legèire que soun pas de Prouvènço. Siéu vendü dins un mouloun d'endré e acò permet bèn de causo e tambèn à la lengo marsiheso d'envahi lou rèsto de la Franço. Quouro li legèire me dison: - Me baias envejo de vièure à Masiho, pèr iéu, ai gagna. E acò arribo praticamen dins tóuti li saloun ounte siéu counvida. Es pèr acò que voudrié dire is elegi poulti de tout bord, que dison que lou rouman negre baio un marrit image de Marsiho, que s'enganon. Déurian èstre paga pèr lou Sendica d'Iniciativo...

P.A. : De que pensas dóu parla de nòsti jóuini Marsihés que se trasformo, en oubliant un pau lou vertadié parla marsihés e en parlant emé si mot à n-éli ? Acò risco-ti pas de nous faire perdre nòste parla?

G. d. P. : Crese pas. L'argot marsihés es meravious pèr-de-que es lou vertadié parla populàri. Es uno lengo vivènto e coume tóuti li lengo vivènto, se vai trasfourma, se vai asata à chasque arrivant novèu. Marsiho es uno vilo d'acuei e meme emé li fourciéu, arribo toujours à faire sis integracioun. Intègro tambèn li lengo e lou parla marsihés vai evolua. Segur perden d'uni causo, mai n'en gagnaren d'autro. Marsiho, à n-aquest nivèu resistara à la moundialisacioun, coume a toujours resista, qu'es uno vilo que fuguè toustèms contro lou poudé.

P.A. : Ai vist sus vosto carto de visito que restias à Paris. Pamens vous ai souvènti-fes crousa à Marsiho, que sem-blas bèn counèisse que ié sias nascu. Marsiho vous manco-ti pas?

G. d. P. : E o, segur, mai revène proun souvènt. A parti de l'an que vèn, farai lou countràri, m'istalarai mai à Marsiho pèr ana de tèms en tèms à Paris.

P.A. : En vous legissènt, se sentèn un pau coume à l'oustau o dins lou quartié, que quouro barrulas en vilo, sabèn toujours ounte sian. Sian plus dins lou libre mai legissèn coume se regardo un filme. Quouro escrives, sias à Marsiho o à Paris?

G. d. P. : Siéu dins moun rouman. Pòde escriéure ounte que siegue. Mai cerque d'en proumié un mouloun de doucumentacioun e ai uno bono memòri. Pèr *Du bleu sur la peau*, ai mes uno annado pèr me doucumenta. L'a de libre que m'an demanda forço recerco. L'a milo e un biais de travaia, i'a autant de meno d'escriéure que d'escrivan, mai en generau i'a dos meno d'escriuro: i'a uno fausso garrouio que dis que fau tout imagina en se raprouchant lou mai poussible de la realita, pièi i'a aquéli que dison tout lou countràri. Un bon libre es coume un aiòili que mouto, que que siegue que i'avès mes dedins. Fau entrina lou legèire dins vosto istòri, que que siegue lou mejan utilisa.

P.A. : Lou proumié cop que vous ai rescountra, après agué legi vòsti tres proumié libre, vosto caro es restado dins ma memòri, e aro, quouro seguísse Counstantin, lou Grè, lou barrulaire, dins uno de sis aventuro, a vosto biais. Counstantin, es vous?

G. d. P. : En partido. Coume tóuti lis escrivan, metèn de causo vertadiero dins nòsti libre. Iéu raconte de causo vertadiero que buto au ranfort...

P.A. : Avès reçaupu autant de bacèu qu'éu?

G. d. P. : Segu que noun, mai coume tóuti li jóuini Marsihés, ai tambèn aganta de cop.

P.A. : Dins vòsti polar, i'a quand meme proun de sang, de muertre, de cop de fiò, de coursejado. Es daumage, mai en generau li femo qu'ajudon voste eros se n'en sorton jamai bèn o disparèisson. Es belèu qu'acò arrenjo bèn Counstantin de cambia de femo à chasco aventuro?

G. d. P. : Acò es la vido. Dins la vido vidanto, quand sias en desamour, de-que fasès ? Tuias l'autre, l'eliminas de voste cor quouro l'amas plus.

P.A. : Emé voste sucès naciounau, li critico literari parisen vous trobon-ti pas un pau de partit pres pèr lou teraire nostre?

G. d. P. : Noun, m'an aceta dins sa famiho.

P.A. : Lou parla marsihés li geino-ti pas ? Prènon acò pèr de foulclore o pèr uno modo?

G. d. P. : Vous pòde soulamen dire ço que li gènt me dison dóu tèms di signaduro. Ai agu pas gaire de marridi critico, soulamen un cop.

P.A. : *Du bleu sur la peau* fuguè moun preferi. Ai legi lou *Jòbi du Racati* en uno vesprado. Es de segur que lou rouman negre es uno literaturo que se legi proun lèu. Quant de tèms metès pèr escriéure uno aventuro?

G. d. P. : Acò despènd dóu libre. Escrive proun, tóuti li jour, e sorte environ tres libre l'an.

P.A. : Despièi voste proumié libre, avès fa uno afogado de mai que (e crese que sian noumbrous), ai trouba quàuquis alusioun que m'an rapela d'evenimen qu'ai viscu coume lou Grè, pèr eisèmples emé lou tablèu de Salvador Dali: la pichoto fiho que lèvo la pèu de la mar...

G. d. P. : (emé un sourrire), lou titre vertadier es (e me respond sènso chifra) Dali à l'age de siès an se prenèn pèr uno pichoto fiho, levant la pèu de l'aigo pèr vèire un chin endourmi à l'oumbro de la mar...

P.A. : Quet es voste proujèt venènt?

G. d. P. : Ai tres libre lèst de sourti, entre autre un libre sus la cousino de ma grand, qu'es tambèn un libre sus la vido...

N'en reparlaren lou cop venènt. Lou Grè pòu parti devers de novèllis aventuro se se fai pas aganta pèr quàuqui maufatan. Mai a uno coustitucioun soulido pèr se remetre eisadamen di cop e di balo.

La girelle de Mazargo

(1) : Couleicioun Libro es li libre à 1,5 éuro.

À la lèsto

* **DIWAN**: Lou Counsèu d'Estat vèn d'annula soun integracioun dins l'Educacioun Nacionalo definitivamen. Li bèlli paraulo coston rên...

* **Segoundo**: es la plaço de la Bretagno qu'après Paris proudu lou mai de disque e publico lou mai de libre.

* **170.000**: lou nombro de participant au festenau di vièis araire à Carhaix en Bretagno. Adounc, lou mai grand festenau de França.

* **Pèr Savié Ravier**, proufessour emerite de dialeitolougio à l'Universita de Toulouso, rèire direitour de recerco au CNRS e disciple de Jan Seguy, aquel oubrage oufert en oumenage pèr si coulego e beileja pèr J.G. Bouvier, J. Gourc e F. Pic. 54 countribucioun de França e de dóu mounde entié sus la lenguistico e la dialeitolougio, l'ounoumastico, l'eitnolenguistico e l'eitnoliteraturo, la sociolenguistico e la culturo, la literaturo, l'istòri e la geougrafio.

Costo 40 eurò (+ 6,43 eurò de port) fin qu'en febrí de 2003. De coumanda: *Universita de Toulouse-Le Mirail, FRA - MESPA CNRS-UMR 5136, Maison de la recherche, 5 allées A. Machado, 31058 Toulouse cedex 1.*

* **Pèr li pichot**: Lou proumié mesadié en catalan pèr li pichot (6 - 11 an) pareigü l'an passa. Soun titre: **Mil Dimonis**. Ié troubas de conte, de repourtage, de jo, un pau d'istòri un pau de naturo, etc.

Aquéu mesadié parèis en meme tèms en breton, en basque, en corse e en ócitan. Es pulica pèr l'assoucia - cioun Coopelinga (rue du Bois, 64680 Buziet - Tel.: 05 59 05 86 77).

* **Sèmpe pèr li pichot**: dins la couleicioun di bèu libre à acoulouri (*éditions Auberon*) : *La Provence*, pèr ié faire descurbi li site naturo, li mounumen e li tradicioun de nosto terro.

* **Petites œuvres provençales** de Carles Dupont (1816 - 1892), un oubrage dóu journalisto ieren, escrivan francés e provençau que publiqüè si crounico dins *Le Démocrate du Var*. Aquéu recuei recampo de tèste escri entre 1848 e 1886 sus la vido vidanto e la vido poulitico d'aquelo pountanado. Uno edicioun bilengo publicado en 2001, l'an de la coumemouracioun, dóu Cop d'Estat de Louis Napoleon, pèr Doumenge Sampieri emé li traducioun e li noto de Jan Abello. .
Edicioun: *Presses du Midi*, 20 eurò.

* **Pèr li Marsihés** e... pèr lis autre:
- **Carnets marseillais**, de Pàtris Colcomb, un libre d'aquarello, de dessin e d'encro tout plen de tendresso e d'idèio pèr descurbi nosto capitalo d'un biais novèu. (*Editions ASA*.)

- **Le grand livre de la Provence, de l'antiquité au Moyen-âge**: un oubrage de Maurise Chevaly que nous dis la Prouvènço de legèndo e la Prouvènço d'Istòri, la grèco, la roumano, la crestiano e la barbaro, la Prouvènço dóu Rose, aquelo di mountagno e de la mar, di font, di becaru e di masco, di vilo e di vilage. La Prouvènço qu'aman, un viage espetaclous dins noste país. Esperan la seguido. (*Editions Autres Temps*)

* **Charradisso**: à L'Escolo de la Tour Magne, à Nimes, lou 22 de febrí 2003, la majouralo Peireto Berengier parlara d'Oulivié de Serres, agrounome e gentilome ardechés.

Nosto lengo sus la ret

CIEL d'Oc s'espandis que mai sus la telaragno

Lou Cèntre Internaciounau de l'Escri en Lengo d'Oc amoulouno li libre dins sa biblioutèco virtualo. N'i'a mai de 300 que se podon legi vo telecarga sus lou site : <http://www.cieldoc.com>

Rên que de libre en lengo nosto vo toucant la literaturo en lengo d'Oc, pèr la maje part en grafio mistralenco, estènt que li tèste di primadié dóu Felibre soun, aro, dins lou relarg publi, ço qu'es pas lou cas dis escri de la jouino grafio nourmalisado, mai i'a pamens d'autour que baion soun autoursacioun pèr èstre publica à bèl èime sus la telaragno de l'internet.

La choumo dóu CNRS que tèn l'empento dóu site coustato que la lengo d'oc atrivo de gènt dins lou mounde entié. Se telecarga de Roumanille e de Mistral au Japoun, is Americo e is Indo.

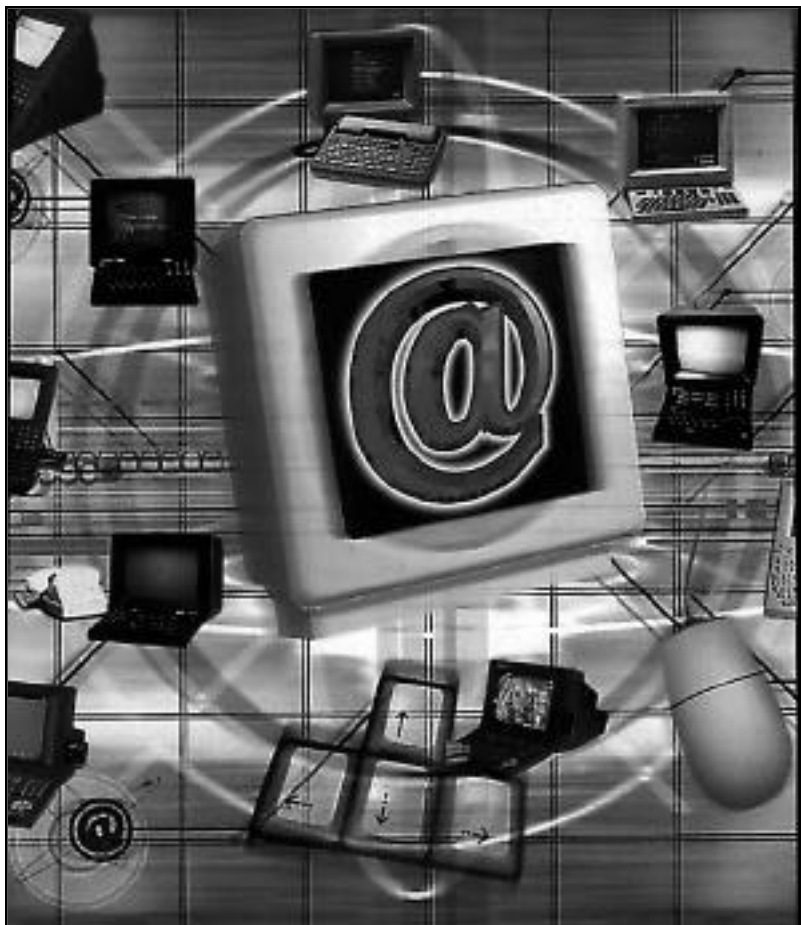
L'escrituro en lengo nosto a jamai agu un parié expandimen.

Pèr acò, la numerisacioun de libre s'arrèsto pas au sèti dóu Cèntre. Tant soulamen pèr lis autour d'aro, fau soun autoursacioun e se voulèn pas moustra que de libre d'à passa tèms, sarié necite que tóuti li qu'escrivon nosto lengo prestèsson soun ajudo.

Cèntre Internaciounau de l'Escri en Lengo d'Oc
3, plaço Joffre - 13130 Berro La Mar.

Prouvènço d'aro numerisa

Lou site de voste mesadié es esta mes à jour, ié poudés trouba tóuti li libre publica e en vèndo au sèti dis Edicioun Prouvènço d'aro, beilejado pèr Tricio Dupuy, 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho. <http://www.prouvenco-aro.com>



Demai se ié fai la presentacioun en lengo nosto dóu journau e vous prepauso d'ana relegi li cinquantò darnié numerò sus la biblioutèco virtualo dóu país d'oc.

Doucumentacioun provençalo sus internet

Avèn lou plesi de vous assabenta d'uno neissèngo ...!
Lou Cèntre de Doucumentacioun Provençalo beileja pèr Parlaren à Bouleno vèn de faire espeli soun site sus la

telo, o lou maiun, se voulès. Aro lou poudès counsulta sus Internet. A n-aquéu novèl enfant de la Culturo e de la lengo provençalo i'avèn mes :

<http://www.documprovence.com>
Aqui poudès trouba d'esplico sus nosto assouciacioun e sis ativeta, la tiero di libre qu'avèn en biblioutèco (mai de 3100), aperiaki 450 titre de revisto emai li 400 titre de nosto sounoutèco. Troubarés encaro la tiero e lou resumit de nòsti publicacioun, la tiero de tóuti li sujèt sus li qunte poudèn vous baia d'entre-signe. Au plesi de reçaupre vòsti questioun emai vòstis idèio e sugestioun.

A. Roubase

Leis Amics de Mesclum

Councours literàri en lengo d'Oc

L'associacioun *Leis Amics de Mesclum* emé lou journau *La Marseillaise* bandis un counours literàri: Escrièure en Lengo d'Oc, emé nòu categorio:

- Prèmi Vitour Gelu, nouvello - Prèmi Jòrgi Gibelin, conte - Prèmi Jòrgi Reboul, pouèmo - Prèmi Valèri Bernard, bendo dessinado - Prèmi Jòusè Roumanille, umour, galejado - Prèmi Max Rouquette, nouvello (escoulan e estudiant) - Prèmi Antòni Bigot, conte (escoulan e estudiant) - Prèmi Roubert Lafont, pouèmo (escoulan e estudiant) - Prèmi La Fare-Alais, umour, galejado (escoulan e estudiant).

Es dubert en tóutei lei publi e tóutei lei grafio soun ameso.

Dato limito de mandadis, 5 de mars de 2003.

Leis entre-signe e lou reglamen soun de demanda à La Marseillaise - Leis Amics de Mesclum - 19, cours d'Estienne d'Orves, BP 1862, 13222 Marsiho cedex 01.

Estage de Fourmacion à l'art dóu Conte

L'Institut d'Estüdi Ocitan dóu Cantal prepauso li 28 de febrí, lou 1er e 2 de mars 2003 à Salèrn dins lou Cantal, un estage de fourmacion à l'art dóu conte dubert en tóuti li jouine. Aquel estage se debanara en francés.

Un segound estage se debanara li 25, 26 e 27 d'abriéu 2003 à Peirafòrt (Cantal). A tóutis aquéli que parlon e coumprenon la lengo d'oc.

Anima pèr Tereso Canet, countarello proufessionalo d'Auvergno, aquelo fourmacion aura pèr toco de permetre à-n-aquéli qu'amon lou conte, o que volon se n'en servi coume suport d'animacioun o d'espetacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacioun dóu cors, sus la memourisacioun, escouto e pratico intensivo dóu conte soun au programo emé uno vihado espetacle, à Salèrn pèr lou proumié estage, e dins lou cantoun de Pierafòrt pèr lou segound.

Aquéli dous estage intron dins l'encastre de la "Rapatonadas", 22enco fèsto dóu conte.

Lou nombro de plaço es limita à 12 pèr estage. Es recoumanda de se faire marca au plus lèu encò de :

L'Institut d'Estudis Occitans - 32, Ciutat "Clar Viure" - BP. 602 - 15006 Orlhac Cedex - Tel: 04.71.48.93.87. vo pèr Fax. 04.71.48.93.79.

Leoun de Berluc-Perussis

Mounde, óublido-me dins ma bòri!

Ansin, Berluc coumençavo un de si sounet mai aurian pamens tort de l'òublida e pèr lou miés counèisse se devèn de faire l'inventàri de l'eiretage que nous leïssè, i felibre e i Prouvençau. Pèr acò tres font majo: sa courrespoundènci emé Mistral e sa courrespoundènci emé Marieton que soun estado publicado, tóuti dos pèr soun nebout, lou majourau Brunoun Durand e lou proufessour Carle Rostaing, is *Annales de la faculté d'Aix en Proven* - ce. La tresenco estènt “*Les pages régionalistes*” de Leoun de Berluc Perussis, publicado en 1917 is edicioun *Le Feu*, pèr Brunoun Durand e que ié caup la flour de la pensado de Berluc.

À-n-acò fau apoundre l'*Histoire du Félibrige* de Reinié Jouveau que douno quàquì sourço privado.

Berluc e l'Ideau mistralen

L'esperit de Berluc èro óupaçant en plen à ço que d'ùni voudrien afourti coume lou retra dóu felibre tipe: disciple de Mistral mai ome estré, estaca au particularisme de soun vilage, saberu d'istòri sus soun clouquié mai incapab d'auboura lis iue en dessus de si colo de neissènço. Berluc, éu, en mistralen vertadié, fuguè l'ome dis ourizoun larg e di visto auto. Voulié respondre à l'ideau mistralen à tóuti li nivèu e dins tóuti li direicioun. Èro tout urous de vèire que, coume lou disié Marieton, “*Cette idée, qui ne visait d'abord que la résurrection d'un idiome, est désormais, élargie* (...)” e acò en 1882. S'esplicavo ansin au *Moniteur de l'Aude*: *De fait, notre œuvre s'attarda, de trop longues années, aux inutilités charmantes. Son rôle social tel que l'envisageait le glorieux résurrecteur de l'âme provençale, n'a été défini que depuis la poussée des jeunes. Ce rôle n'est certes pas une amulette, et le jour où triomphera l'idée du Félibrige total, la République, loin de nous expulser, ins - criira notre principal desideratum à l'article premier de sa constitution rajeu - nie. Pour tout dire en bref, la France aura, comme les Etats-Unis et la Suis - se, comme l'Autriche-Hongrie et l'Alle - magne, comme l'Angleterre, un régime fédératif, où sans rompre ni seulement distendre le lien national, chaque province s'affirmera dans son individualité.*

Cousideran pas la lengo coume uno inutilita, emai siegue “charmante”, mai fau recounèisse que Berluc anavo plus liuen que li pichot pouemenet e li taulejado.

“La butado di jouine”: aquí Berluc vòu parla de la declaracioun di jóuini felibre federalisto: Amouretti e Maurras en 1892. D'aquéu tèms, Berluc escrivié: *Des jeunes (bénis-soient-ils!) plus hardis que nous ne fumes, arborent carrément le drapeau de l'indépendan - ce?* e dins uno letro à Marieton apoundié: *Avais-je rai - son de me féliciter du coup de tête d'Amouretti qui nous permet d'opérer le tri du froment d'avec l'ivraie.*

Es vrai que, coume lou faguè remarca Reinié Jouveau, Berluc avié escri quàuquìs annado plus lèu:

Vous remarquez, Messieurs, que je ne parle que de la centralisation littéraire et artistique. Quant à l'autre, la centralisation administrative, le Félibrige n'a rien à y voir, et je n'en soufflerai pas un mot car je n'oublie pas que je suis félibre et rien de plus.

D'acò reparlaren. Berluc voulié subre-tout faire coumprene la significacioun de l'idèio mistralenco:

La pervenche, disié, n'est-elle pas l'ordre royal des Provençaux? Et ne dépendrait-il pas de nous de lui don - ner un sens tout à fait national, en excluant du Félibrige tout alliage étranger, en assignant à l'œuvre mistralienne une signification pleinement libertaire et régionaliste? Mais, hélas! Il me semble, à certains symptômes récents, que nous subissons, à cet égard, un temps d'arrêt, voire un mouvement de recul. On veut ramener le Félibrige à n'être plus qu'une amulette de rhétoriciens. La langue, au lieu d'être la forme et le moyen, serait le fond et le but, comme si la langue signifiait quelque chose séparée des idées qu'elle représente.

Mai la manifestacioun la mai claro d'aquelo idèio de despassa un felibrige de la lengo pèr ourganisa un **Felibrige de la vido e de l'acioun**, es dins uno autro letro à

Marieton que l'atrouban: (...) *je n'en continuai pas moins, cela va sans dire, à regarder la langue comme le moyen et non comme le but de notre croisade pour le relève - ment provincial. (...) Je confonds dans un même culte les trois grands initiateurs de la décentralisation: Le Play, qui veut reconstituer la vieille autonomie administrative des provinces et les antiques mœurs de la famille, Caumont, qui a provoqué partout l'étude de l'histoire et des monu - ments locaux; Mistral, enfin qui nous a rendu avec le dia - lecte du crû, l'arme la plus puissante contre la pression parisienne.*

Un felibrige internaciounau

En se countentant pas d'alarga, en dounant à l'idèio felibrenco sa pleno significacioun en Prouvènço e dins li Païs d'O, voulié tambèn la difusa vers lis àutri region de França pièi, lou veiren, à l'estrangié. Es proumié dins uno letro à Pau Coffinières qu'afourtis, ço que vuei nous sèmblo d'evidènço, que sus li dos ribo de Rose menan la memo lucho emé lou meme *large programme régionalis - te* (...) Lou Felibrige rintro dins soun role resoulu e, de prouvençau devèn prouvinciau. E d'apoundre dins uno letro à Marieton de 1884: *J'étais bien sûr que vous en*

dans la même période, je me dis que la faute n'en est pas au Félibrige (...) mais à notre race (...).

Aquéli païs estrangié, Berluc noun pas li prene soulamen pèr moudèl, encaro e mai que tout n'en voulié faire de fraire de lucho. *Lou caratèro internaciounau e latin de la poulítico felibrenco* fasié ges de doute pèr éu. Ansin, en 1900, dins uno vesprado à l'Escolo de Lar de z-Ais respoundié au journalisto escoussés John Manson:

(...) *l'œuvre félibréenne (...) ne s'en tient pas au culte de la terre natale. À ce sentiment tendrement égoïs - te, le Félibrige joint, lui aussi, un élan plus désintéressé vers les races qui, à l'instar de la race d'oc, ont des pages d'histoire à recueillir, un idiome national à sauver, des traditions à transmettre. Nous aimons d'une frater - nelle amitié toutes les Provinces, sœurs de la nôtre.*

“Tóuti li Prouvènço”. Oh! la bello espressioun. Devian lucha tóutis ensèn, se devian ajuda, l'un l'autre, en delai li raro. E dóu proublèmo di Flamand, Berluc escrivié à Marieton: *C'est, au fond, une question générale que vous avez abordée et résolue. Vos Flamands, ce sont les Pro - vençaux, les Catalans, les Canadiens, etc. Défendre une de ces causes, c'est les défendre toutes* (...).

Vaqui bèn l'ourigino de la foundacioun d'un Felibrige internaciounau qu'aurié pèr toco d'apara tóuti li lengo e culturo menaçado. Aquelo idèio veguè lou jour óuficialamen en 1964 quouro un group d'Escandinavo foundè l'AIDLCM, assouciacioun noun gouvernamental que sa toco es d'apara li minourita, en deforo de tout proublèmo pouliiti.

Lou Felibrige, un cop agué Berluc dins si troupo, leïssè escapa la foundacioun d'aquel ourganisme vers li païs dóu nord. Pamens i'aderè tre la foundacioun e pèr un tretienau d'annado. Aquéu mouvamen, lou rappelle, es fa coume disié Berluc, pèr apara uno d'aquéli Causo es à dire pèr lis apara tóuti. De lucha pèr lis autre, es tambèn lucha pèr nautre.

Voulèn la liberta

Alarga lou Felibrige e l'idèio felibrenco vers d'àutris ourizoun d'acord, mai encaro fau saupre just e just ço que vòu lou Felibrige. Acò 's bèn simple: ço que voulèn es la liberta, disié Berluc.

À parler franc, c'est l'inévitable, la sempiternelle question de la liberté qui s'agite ici, comme en toute controverse française. La vieille indé -

pendance médiévale, confisquée et reconfisquée par Richelieu, pas ses fils de la Convention et par son petit fils de Brumaire, se bute à vouloir revivre; et Paris, le Paris littéraire comme le Paris gouvernemental, voit, Dieu lui pardonne! une sécession en perspective dans toute protestation en faveur des imprescriptibles droits de l'individu, de la commune, de la province ou de la race.

Sécession e vaqui lou dra qu'es bandi, lou mot que fai pòu, l'orre drapèu dóu separatisme!... Berluc voulié la decentralisacioun mai afourtissié, coume lou faguè de longo Mistral, e coume lou faguèron plus tard d' àutri capoulié, soun *patriotisme*. *Fau rapela lou "Siguen dounc Prouvençau tant coume Francés e Francés pas mens que Prouvençau"* . Èro pas 'qui de paraulo separatisto. Pas separatisto nimai lou brinde de Gap en 1882: *Tóuti aquéli Prouvènço soun unido, e soun ourguei n'es grand, en de pople noble. Pas uno que, segur, (parle dóu mens pèr aquéli de nosto Europo pounenteso) pantaie à soun proufié la mendro revisioun de frountiero. Mai tóuti rèston, inbrandablo, estacado à la grandour de soun istò - ri, à la douçour de si souveni, à l'idiome qu'es lou signe de sa raço.*

E Berluc d'apoundre que tóuti li prouvènço, *aquéli Prouvènço d'un pau pertout*, caminon dins la memo direcioun, vers la memo toco: *lou mantenemen vo lou resta - blimen necite de la vièio unita prouvincialo, aquéu poun - derènt necite entre la coumuno e l'Estat.*

Berluc prenié voulountié si moudèl à l'estrangié. Vai ansin que vesié au Reiaume-Uni, l'unioun de tóuti li region pamens independènto e respetado dins si lengo e si culturo. Lou Reiaume-Uni èro pèr éu uno pichoto federacioun: (...) *c'est là, pour les Ecosses de France, un beau et noble modèle. Les félibres s'en sauront inspirer en leur lutte pour le rétablissement des antiques indépen - dances régionales au sein de l'étroite unité française.*

Li jóuini felibre avien demanda uno coustitucioun federalo pèr la França.

Leoun de Berluc-Perussis - 1835 - 1902

La vilo de Fourcauquié ié rendeguè oumage pèr lou centenàri de sa mort, lou 1^{er} de desèmbre 2002. Prouvènço d'Aro es urous de marca aquel anniversàri en memòri “de Berluc qu'esberlugo, Berluc que dóu frejau fai giscla li belugo” (F. Mistral)

Neissiguè en Ate, en 1835 e passè dóu Pichot Semenàri de Fourcauquié pèr sis estúdi pièi anè à-z-Ais prene unn dóutourat de dre. Fiéu d'un Juge d'istruccioun e d'uno famiho de Conse de Fourcauquié (34 au toutau) se pousquè pas counsacra à la carriero en causo d'uno santa gaire flòri. Se recatè dins soun doumaine agricòu de Pourchiero proche Fourcauquié e coume Oulivié de Serres au siècle XVI assajè de metre en plaço tout ço de mouderne e de novèu dins li sciènci agricòlo e de bestiau. A la modo dis umanisto se faguè peréu istourian, linguisto, pouèto e biblioufile d'elèi. Tradicioun, estúdi loucau, mounumen de l'endré, tout ço qu'estaco l'ome à soun païs n'en faguè si freto e mai que mai la lengo natalo. L'Escolo dis Aup ié dèu sa deviso: “Plus aut que lis Aup” e la capello de Nosto-Damo de Prouvènço à Fourcauquié ié dèu l'ourganisacioun di fèsto inaguralo (emé la Proumiero dóu “*Prouvençau e catouli*”), en 1875 en presènci de Mistral, de Roumanille e d'Aubanel. Ourganisaire tambèn di fèsto latino de Fourcauquié e de Gap en 1882, se counsacrè mai que mai à la courrespoudènci. Talamen que nous lou dis, ié metegueron “leSevigné mâle”! Si courrespoundènt èro nombrous à l'estrangié, pertoutounte l'idèio d'enracinamen e de decentralisacioun e de liberta pounchejavo (Escosso, Grèço, Roumanio, Canada, Souisse, etc.)Nous laisso dóu obro que tout es mai o mens esparpaia dins de revisto leva di *Pages régionalistes* e d'uno partido de sa courrespoudènci que fuguè editado plus tard pèr Brunoun Durand e Carle Rostaing. Si conte talamen requist s'ameritarien bèn uno bello publicacioun en recuei. Sa biblioutèco (10.000 oubrage) la baiè à la vilo de Fourcauquié ounte n'en poudès counsulta 2000. Uno bello debuto. (Tel. 04 92 70 91 19).

viendriez de l'idée provençale à l'idée provinciale. Le Félibrige est une des façades (la plus artistique assuré - ment) du château Décentralisation.

Aquéu castèu n'en devèn faire lou tour e es dins aquelo idèio d'alarga lou Felibrige e de respondre just à l'idèio mistralenco foro soun territòri naturau que tre si proumièri letro se felicitò de trouba dins Marieton lou *mis - sionaire chez la gent d'oïl, de l'idée mistralienne.*

Nous naissons (...) dans ce petit cercle qui s'appelle la famille. À son tour, la famille est entourée de cercles grandissants, la communes, la province, la nation, l'humanité. E vaqui dounc lou Felibrige que se duerb sus lou mounde. Autambèn, vai sèns dire que ié sèmbлон estré li vers de Fèlis Gras:

*Ame moun vilage mai que toun vilage,
Ame ma Prouvènço mai que ta prouvìnço,
Ame la França mai que tout.*

E Berluc ié respondi: *Soyons Provençaux autant que Français, Français non moins que Provençaux.*

Se pèr éu li region de França soun tóuti ligado pèr un prougramo coumun; *Cette similitude d'aspirations, crée entre-elles, chaque jour plus fraternels, des liens d'indissoluble solidarité.* E se brindavo à soun unioun dins uno doublo pensado d'afranquimen amensitratiéu e d'esplimen literàri, fuguè tambèn un di principau à trouba de liame emé li païs estrangié.

Tóuti li Prouvènço

Se voulié inspira pèr nautre de ço que se passavo en Souïsse e is Estat-Uni. Lou courage di Canadian peréu, l'aurié bèn voutu retrouba en Prouvènço.

Quand je pense, escrivié à Mistral, à ces patriotes canadiens qui en moins de trente ans ont obtenu de la Reine la reconnaissance officielle de leur langue, et que je vois le peu de chemin que nous-autres avons fait,

Un teourician d'ou Felibrige

Perqué ço que marchavo en Souïsse e is USA capitiari pas, disié Berluc, *pour le pays le plus apte du monde à associer le sentiment de l'unité nationale à celui des libertés de la province, de la commune, de la famille et du citoyen?* e se soucitavo de veïre que *quelques jacobins d'une part, quelques timorés de l'autre ont frémé à la lecture de leur programme.*

S'agis, vai s'ens dire, d'ou prougrame de la declaracioun de 1892. Berluc apoundié pièi, belèu un pau irouni, qu'aourié sufi de cambia lou mot *federalisme* pèr *regionalisme*, e tout lou mounde aurié aceta.

De mot, d'idèio e d'equilibre

Regionalisme, decentralisacioun, federalisme, darié t'outis aquéli mot, que voulié dire Berluc? Pèr éu, l'organisacioun aménistrativo devéi èstre trasfourmado, en Franço, en plen. Se plagné, en 1893, di f'ausi reformo proumeso: (la divisioun pèr arroundimen), *la soulo istou-rico, en Prouvènço au mens, e qu'es ai-las! bèn menaçado pèr lou proujè de decentralisacioun (que, tout en servant lou mot, supremis la causo e mantèn, pèr uno escampo marrido, li prefeturo atualo).*

La decentralisacioun vertadièro devéi parteja dins l'equita lou poudé entre lou gouvèr centrau e li prouvénço.

Uno assemblado prouvincialo, uno aménistracioun prouvincialo devon religa aquel uros ensèn.

Auran (li prouvénço) *dins sis atribucioun tout ço que t'ou is intèrès regiounau, que Paris es tengu de se n'en desinteressa en plen. Au contro, lou gouvèr loucau d'èura escrupulousamen abandouna au poudé centrau tout ço que tèn de l'intèrès coumun de la nacioun. Em' aquelo reservo souleto, l'aménistracioun prouvençalo p'ou pas èstre afranquido en plen de touto tutello dins aquéli doumaine. Si mèmbe persounalamen majour coume cièutadan, sauprien, pas, en bono justico, deveni minour quouro acampon en feissoun si lumiero individualo. Fau de mai qu'aqueu persounau siegue de l'endré e recrute sou-lamen segound la fourmulo de 1348, demié lis ome d'ou païs o lis estajant. Es enfin, indispensable que couneigon la lengo d'ou païs.*

Reforme que refourmaras, vuei, sian encaro bèn liuen d'ou comte. Lou 89 di despartamen, coume disié Berluc, a panca souna. Aquelo decentralisacioun tant souvetado pèr Berluc èro vengudo necito pèr la fauto de Paris: *La France, si admirée antan pour sa diversité harmonieuse, est devenue, règne à règne, loi par loi, une monstruosité gouvernementale. Toutes les composantes de son vieil et merveilleux organisme, ont été fondues en une masse unique, en un centre qui n'a plus ni rayons ni circonférence. Il n'est que temps de compenser la force sans contre-poids qui a produit cet aggloméré confus, par une force centrifuge qui remette chaque élément à son écart normal.*

Fraso que meten v'oulountié en paralèlo emé lou discours de Mistral à la Santo-Estello d'Albi en 1882, touchant li cors celèste e l'equilibre necite entre li forço d'atramen e de repulsioun, dins l'ordre de l'univers.

Pour s'être gavé, sans trêve ni vergogne, du plus pur sang des provinces, Paris étouffe dans sa pléthore, alors que la France agonise anémiée.

Pèr gari la Franço falié d'ou descoungestiouna lou cran e faire courre la vido au fin founs dis artèro e di courrado. L'idèu que devèn persegui e que lou Felibrige n'es que la fourmulo rudimentari, es que la Franço torne, en literaturo, au tèms que sa vitalita inteileitualo èro espandido liogo d'èstre councentrado. Lou mau à des-truire, es l'idroucefalio. Fau d'ou, a prièri, trata lou malaut pèr li revulsiéu que desgajon la tèssto au proufié dis estremita.

Parié coume dins soun discours de la Santo-Estello de Touloun en 1908 quand disié: (...) *que Paris es pas la capitalo naturalo de n'ouï terro d'ou Miejour (...)* que per-tout e de count'uni li revendicacioun de n'ouï teraire se tuerton au despoutisme de Paris, que Paris despote noun es meme pas lou tutour e degaio n'ouï patrimonni de tout biais.

Lou 89 di despartamen

Berluc se disié felibre e r'èn de mai, e se voulié d'ou pas d'oupa de decentralisacioun aménistrativo (acò en 1886); n'arribo pamens à escrièure en 1891 (un an manco pas avans la declaracioun di j'ouini felibre) aquelo letro letro au nouvèu capoulié Félis Gras: (...) *Après les épopées et les chansons doivent venir, le prêche, l'histoire, la philosophie et aussi la politique. Oui, je l'ai dit et je le crierai sur les toits, la politique. Pas bien sûr celle des journaux et des cafés, celle des brailards et des cullotins*

bleus, blancs et rouges; mais celle qui, bien au dessus des partis, des couleurs de drapeau et des ambitions de Paul ou de Pierre, cherche la paix nationale et la paix humaine; l'accord entre les français, entre les latins, entre tous les gens; la liberté du citoyen, de la commune, de la province; la disparition du gouvernement anonyme des bureaux, de la féodalité des gratte-papiers, qui, depuis deux cent cinquante ans, tient la grande France qu'elle soit provençale ou bretonne, gasconne ou flaman - de, sous le poids écrasant des idées de paris. Ce ne serait pas trop, n'est-ce pas ? si nous pouvions, à la veille du XX^e siècle, voter la mort de ce Richelieu et de ce Bonaparte, que les gens croient enterrés et qui vivent toujours que plus dans les lois, dans la centralisation abominable, dans les 4 ou 500 culs-de-plomb qui, de Paris, avec un fil d'archal, mènent 38 millions d'hommes censément libres. Ah! Si nous parvenions à démolir cette vieille Bastille! Cela pourrait s'appeler le 89 des départements. Et l'honneur de monter, le beau premier, à



l'assaut, revient de droit au Félibrige. Cela fut son but premier, cela sera, beau capoulier, le but de votre capoulierat. (...)

La poulitico, lou "gros mot" a sourti! S'agissié pèr Berluc de la Poulitico em'un P e en deforo de tout parti. Dins aquelo famiho poulitico foro di parti vaqui la plaço que Berluc voulié pèr n'ouï prouvénço, pèr li Prouvènço d'Europo e d'Americo coume disié: *Une suprême ambition les tourmente: avoir dans la famille politique dont elles font partie, leur juste place au foyer et au soleil; lutter contre la moderne tendance qui, presque partout, cherche à substituer un mot d'ordre central aux initiatives locales, et l'aristocratie impersonnelle et irresponsable des bureaux au dévouement des citoyens. Et pour atteindre à cet ardent desideratum, leur moyen d'action est aussi simple que légitime. Je le résumerai en trois syllabes: "s'affirmer". Ce qui signifie: prouver, par l'action et par la parole, à ceux qui souhaiteraient couper la province au pied, comme un bois mort et inutile, que la province est bien vivante, et verte encore sous son écorce séculaire; montrer à ceux qui voudraient confirmer la vie dans le cœur, la vie circulant abondante par tous les membres, et battant jusqu'aux plus lointaines artères.*

Berluc èro d'ou l'aposte de la decentralisacioun e d'ou regionalisme dins lou respè e l'unita de la Franço.

Patrò e Matrò

Pèr acò, se faguè l'avoucat de la "Patrio tout court", diriéu, de Patrio ni grandio ni pichoto e pèr n'èn coumpleta l'idèio inventé o pulèu remetegù à l'ounour d'ou mounde un mot de Plutarque bèn oubliado: la **Matrò**.

Entre la Matrò que bressé n'ouï proumiés an e la Patrio que nous enebrio de sa fierta generoso, degun a pas lou dre de nous impausa uno preferènci, de reclama uno oupcioun de n'ouï filialo pieta.

Mai, coume lou disié, en Franço avèn coustumo d'ierarchisa: *Le cœur lui-même doit, paraît-il, offrir, comme un train omnibus, des compartiments de toutes classes; et de même qu'un sous-ordre n'a droit qu'à un ticket de deuxième, de même une simple Province ne*

peut prétendre qu'à un sous-amour. Il serait temps, m'est avis, de s'entendre une bonne fois sur cette notion du patriotisme qui tend, le centralisme aidant, à dévier de son sens traditionnel.

Es pèr acò qu'escrivé à Carle Maurras: *Le chauvin apprendra de vous qu'il y a, dans le cercle de la Patrie, autre chose que le centre et la circonférence. Vous direz aux adorateurs de Paris nombreux, que la nutrition ombilicale est bonne pour le fœtus. Vous demanderez aux dévots de l'Etat tuteur pourquoi les majeurs qui peuvent individuellement contracter et ester deviennent mineurs dès là qu'ils réunissent leurs lumières à titre de conseillers municipaux et généraux.*

Aquèu paralèlo entre la Patrio e la Matrò, Berluc lou vesié flori dins la situacioun catalano e lou biais de faire de Balaguer que prenè coume moude s'ènso egau de biais pouliti. *Catalan et Espagnol, comme ils sont Provençaux et Français, il confondit en un culte unique - combien pareil et combien fervent! - la religion du Foyer et celle de la Patrie. Pour lui, Barcelone et Madrid, loin d'être des pôles opposés, avaient 2 rôles jumeaux et parallèles à remplir, et un conflit n'était possible entre eux que si l'un prétendait empiéter sur les attributions de l'autre. Son exemple fut fructueux parmi nous: il contribua à affermir les timorés et à réfréner les excessifs. Nous apprîmes par lui à équilibrer, dans notre programme, les droits impérieux du municipe et de la province avec l'autorité du bien national...*

Pèr Berluc, lou patriotisme èro tout lou countrari de ço qu'avié fa crére la Republico franceso. Ansin lou disié à la mort de Mary-Lafon:

Mary-Lafon est le dernier demeurant de cette génération d'écrivains méridionaux nés sous la République indivisible, et qui regardaient naïvement le réveil des provinces comme une atteinte à l'unité française.

Coulés dans le moule central, on les eût dit parisiens, et nulle fibre de patriotisme vrai ne vibrerait dans ces cœurs pétris par l'Université (...).

E l'an d'après escrivé mai à Marieton:

Les uns ont le patriotisme dans la tête: ils aiment cette entité qui s'appelle la patrie; leur regard est unique - ment tourné vers la frontière politique, le cadre. Les autres ont leur patriotisme dans le cœur: ils affectionnent cette réalité qui se nomme le sol; leur pensée s'attache au tableau lui-même, sans nul souci de l'encadrement. Je nomme les premiers chauvins, les seconds français. Ceux-ci sentent en eux-mêmes la merveilleuse façon d'aimer la France; ceux-là l'aiment suivant la formule ou le préjugé du jour. Ce n'est pas à leur âme, c'est à leur chef politique ou à leur journal qu'ils demandent ce qui est patriotique et ce qui ne l'est pas. Et voilà comme l'attachement aux traditions provinciales, aux dialectes locaux est, pour nous, le facteur premier d'un cœur vraiment français et, pour eux, le signe d'une tendance séparatrice. C'est ici encore que la religion de S. Paul et d'Horace leur serait d'une grande lumière, en leur apprenant qu'entre l'unitarisme et le fédéralisme il n'y a de pires sourds que les sourds volontaires.

E dins aquéli sourd poudèn afourti que ié metié li 50 de l'Acadèmi Franceso que si sèti n'èn soun reservà à-n-aquéli qu'an un oustau à Paris!... *On est fondé, disié Berluc, à se plaindre de la disparition de l'esprit public, quand on continue ainsi, involontairement, je le veux bien, à détacher des français de la terre de France c'est à dire à tarir le patriotisme dans sa source vive.*

Un juste mitan

Pèr Berluc, la decentralisacioun tèn lou mitan entre l'unitarisme e lou federalisme pamens aquèu federalisme, se pènso que d'ou resta la toco, la *branco dis aucèu* qu'un jour l'acioun felibrenco ajougnira afin de redurre l'acioun de mort de Paris.

Aquelo decentralisacioun, èro la marco memo de soun patriotisme e de soun matriotisme, pèr éu *decentralisacioun e federalisme* voulien dire *Idèio Prouvencialo*;

E quand definissié aquelo decentralisacioun, la voulié pas fisa i poulitician à *la mode parisienne qui bâtissent des constitutions en l'air, sans se douter que les lois d'un peuple préexistent et qu'il s'agit de les découvrir non de les inventer.*

Retrouban aqui li mot d'ou capoulié Devoluy pèr sa 1^o Santo-Estello à Pau en 1901:

Li grand proujè de coustitucioun regionalisto a prièri que trop de bon jouvènt escapa dis Università e qu'au-badai de tout age imaginon v'oulountié sus lou papié, lougicamen, sentimentalamen, s'ènso belèu s'avisà que lou sentimen e la lougico courrènto mènou gaire l'evoulu-cioun soucialo.

Seguido pajo 10

Berluc-Perussis, lou mistralen

Li grand mot en isme

Venèn de nada dins de palun de mot en *isme*: decentralisme, federalisme, etc. mai Berluc es aqui encairo, pèr tira tout acò au clar.

Noste prougramo, disié, en 1998 au coungrès regiounalisto de Volx, *les timides d'arrière-garde l'appellent encore comme il y a 40 ans la Décentralisation; les jeunes éclaireurs du XX^e siècle l'étiquètent bravement le Fédéralisme, mais, pour le quart d'heure, à l'étape où nous la voyons arrivée, elle ne peut, à mon humble sens, se nommer autrement que Provincialisme.*

Mai es, bèn segur, dins uno letro à Jousè d'Arbaud que s'esplico lou miès sus lou voucabulàri: *Nous appelions cela, en mon temps, la décentralisation, un mot presque séditieux alors, mais qui, par malechance, était en caoutchouc, si bien que chacun la pouvait étirer ou contracter à sa guise, ce qui permit à l'Empire de le faire sien et d'en décorer d'illusoires réformes. Il perdit ainsi sa signification et la portée que nous lui avons attribuées au début. À peine est-il retenu à cette heure par les timorés, par ceux qui liés plus ou moins prochainement à la machine parisienne se contentent du minimum de liberté provinciale (...)* Avec raison vous réclamez, pour l'inscrire sur votre bannière un vocable moins usé, plus osé. Celui qui a vos préférences aurait pareillement les miennes, s'il n'avait le désavantage majeur d'être rivé, dans l'histoire, au souvenir d'un parti. Le mot a été guillotiné par *Samson*, en même temps que les hommes qui l'incarnaient et ce baptême sanglant a fait, dans nos annales fédéralisme équivalent de Gironde. Or, à mon sens, une œuvre qui entend se désintéresser des vulgarités de la politique et planer au dessus des groupements, doit s'abriter sous une désignation neuve et vierge. Neuf, au moins chez nous, est le mot Régionalisme et j'avoue qu'il me tenterait fort, si notre ami Tourtoulon ne le déconseillait, par cette considération, que nos voisins de Catalogne l'emploient en un sens qui, exact en terre espagnole, deviendrait dangereux en pays de France. Reste, mon cher ami, un terme qui ne peut que sourire à un Provençal "de la bonne", celui de Provincialisme.

Mai Berluc sabié dire emé finesso: *Qu'importe d'ailleurs le vocabulaire, si nette est la pensée! Visons et, la fumée dissipée, nous saurons où a frappé notre balle...* Fin finalo, decentralisacioun vo federalisme, acò 'ro que de mot e l'impourtant èro lou prougramo: *Peut-être sera-t-on d'accord quand on en viendra à exhiber, de part et d'autre, son programme.*

Lou prougramo, Berluc lou definissié just e just: *Pas plus sous le principat de Mistral que sous celui de ses successeurs, le Félibrige n'a frôlé la politique. Il est et restera une ligne libertaire, vouée à une revendication exclusive, le droit pour les provinces de conserver, dans la solidarité de la marqueterie française, leur individualité traditionnelle. Ce programme est compatible avec toutes les opinions; il est réalisable sous tous les régimes. Je ne sache pas de république aussi ouverte que celle-là. Aussi y vient-on, et y viendra-t-on de plus en plus, des points les plus opposés de l'horizon social.*

Lou teourician dóu Felibrige

Teourician dóu Felibrige l'èro fin qu'i mesoulo e touquè en tóuti li proublèmo, meme aquéli dóu Felibrige lenguistic e literàri. Vai ansin que douné soun avejaire sus l'*Histoire du Félibrige* de Gastoun Jourdanne:

Les réformateurs sont parfois des hommes de génie, mais presque toujours des orgueilleux ou des toqués. Donc sur la question orthographe je ne suis nullement disposé à les suivre e seguisié pièi un autre avejaire, que fau cita mai que lou poudèn plus segui. D'efèt, lou proublèmo dialeita es mai founs que la simlo questioun d'ourtoutgrafi e vaqui ço que n'en disié Berluc:

Pourtant, j'ai fini par me trouver une règle qui concilie, il me semble, les légitimes prétentions des parlers locaux et la nécessité d'une langue littéraire qui serait leur lien commun. Pourquoi chacun de nous n'emploierait-il pas son idiome particulier quand il s'agit d'une œuvre locale, discours, brinde, chanson, cantique, conte, destinés au public indigène, et l'idiome mistralien quand il s'adresse à un public plus étendu, quand il parle au Félibrige tout entier? (...) Nous aurions comme je l'ai écrit quelque part, notre idiome des jours et notre langue des dimanches. Cette règle, bien simple, mettrait d'accord nos patriotismes de clocher et le devoir de nous présenter unis par un même langage, en face des franchimands. Vese pas ço que nous metrié d'acord d'oubliga lis autre à aprene nosto parladuro. Berluc escriguè acò au siècle passa, poudèn plus vuei pensa parié qu'acò rapello lou discours de Devoluy à la Santo-Estello d'Arle



en 1905. Soun tant malengaubia l'un coume l'autre emai l'intencioun fuguèsse belèu bono.

Se voulèn que nosto lengo roudanenco o maianenco coume disié Berluc, fugue respetado devèn respeta lis àutri parla di País d'Oc e ié devèn douna li mèmi dre en tóuti, meme aquèu d'èstre "parla lou dimenche"!

Refusan aquel òcitan estandard que d'uni nous voudrien impausa, refusarian parié que nous impausèsson lou biarnés, l'auvergnat, lou gavot o lou nissart, adounc devèn nautre, leissa li Biarnés, lis Auvergant, li Gavot e àutri Nissart parla à sa modo quete que siegue lou loucutoir e l'escoutaire, e 'cò "meme lou dimenche"! Sarié èstre bèn mespresous d'apichouti li parla naturau en quàuqui situacioun particuliero soulamen. Leissen dounc acò à l'amí Taupiac d'escrèure soun dialèite i gènt dóu país e "l'òcitan estandard" quand escrèiu vers lis àutri regioun, coume se fuguessian pas capable de coumprene, nautre perèu, lou gascoun vertadié. Noun, aqui poudèn plus segui Berluc, lou tèms a passa, li biaïs de vièure e de pensa tambèn, e lou roudanen pòu pas, dèu pas, deveni aquelo lengo imperialisto que refusan.

Poudèn pas supremi la centralisacioun parisenco ni l'imperialisme de la lengo franceso pèr n'impausa uno outro, ni de Toulouso, ni de Maiano. Segur que, long dis an, emé li media li viage e l'enseignamen en parla s'impausara; mai acò dèu veni soulet e poudèn pas dire, vuei, que sara. Ço que me fai pantaia dins tout acò es que Berluc apoundié, belèu em' un risoulet: *En attendant, pour Dieu! Pas de petites chapelles, pas de divisions sur les secondaires et étroites questions de revêtement linguistique.* Acò vòu segur pas dire que se devèn ignoura lis un lis autre. Parla e escrèure soun propre dialèite empacho pas de coumprene lis autre. Sarié pas pensable que de l'autro man de Rose coumprenquèsson pas lou prouvençau e pousquèsson pas legi Mistral, d'Arbaud, Delavouët, etc. De noste coustat, devèn faire l'esfors de coumprene li Camelat, li Boudou, li Mouly, quete que siegue soun parla vo sa grafio. Leva d'aquéu poun un tihaus, Berluc fuguè recouneigu pèr tóuti pèr un mèstre dóu regionalisme dins tóuti li mitan interessa.

Quàuquis avis à soun subjèt

- Dóu pouèto, Mistral escrivé: *Es un de nòstis escrivan li mai charmant e li mai fin qu'aquéu Berluc qu'esberlugo, Berluc que dóu frejau fai giscla li belugo.*

- Soun nebout, Brunoun Durand que lou definissié coume filousofe e pensaire apoundié: *Ce fut un des théoriciens les plus écoutés de la décentralisation. Sa correspondance formerait un admirable traité de doctrine félibréenne. De ce petit nombre de prophètes du régionalisme fut Leon de Berluc-Perussis. Ce fut à la fois un précurseur et un maître.*

- Lou role de Berluc fuguè aquèu d'un dóutrinaire d'elèi tant coume d'un counseié. Sis escri fuguèron pas sènso pesa sus l'òurientacioun dóu movamen prouvençau e Amouretti poudié escrèure: *Si en littérature nous sommes les disciples de Mistral, en ce qui concerne la politique félibréenne, nous procédons de Monsieur de Berluc-Pérussis.*

- Fuguè en tèsto di discipulo de Mistral que n'en fuguè l'amí fidèu, lou coumpan de lucho e meme de cop que i'a l'*inspireur éclairé*, coume disié Brunoun Durand.

- Reinié Jouveau, éu, dins soun *Histoire du Félibrige* nous dis que dins Berluc, Mistral avié trouba le meilleur de ses lieutenants.

- Tèn d'acò qu'à la mort de Fèlis Gras de mounde coume Gastoun Jourdanne pensèron à Berluc coume Capoulié: *Je me suis donc adressé, à celui qui, dans ces derniers temps, a nettement revendiqué pour le Félibrige la nécessité de s'orienter vers le régionalisme...*

Lou mistralen

Fau nouta de quant Berluc èro mistralen, de quant èro d'acord emé l'Idèio mistralenco, qu'avié, éu, sachu coumprene e segui... Vaqui pèr eisèmple ço que disié à Mistral en 1881: *M. de Caumont a poursuivi pendant un demi-siècle une admirable campagne de décentralisation, il a rendu d'immenses services aux travailleurs de la Province; mais son œuvre, froide comme le marbre et les vieilles pierres, n'a su trouver dans notre midi ni apôtre ni durée. Et voilà qu'aujourd'hui son successeur, impuissant à rien faire à la tête de l'Institut des Provinces remue comme syndic d'Aquitaine les cœurs et les montagnes. C'est que la vraie forme de la décentralisation est là. Caumont, sans le savoir a été votre précurseur; mais il n'a trouvé que l'idée provinciale, vous en avez donné al formule définitive.*

Pèr acaba

Fau encaro cita uno letro de Berluc à Mistral que se devino au cop uno proufessioun de Fe e un testamen espiritau. (...) *Sian tóuti maucoura, dins lou counsistòri, de vèire la marrido fe di Panfrancioutisto, e soun enrabia men contro de nautri. Acò fai que nous fourtifica que mai dins nòsti cresènço e noste enavans. Mai vous enganas, crese, bèu mèstre, quand disès que finiran pèr vous des-patria. Saran pas tant viedase. Sarié lou mejan lou meior de douna à la Causo la forço e l'espandimen que ié souvetan. Pèr moun comte, dous o tres an de presoun me farien pas pòu, talamen siéu assegura que farien de bèn à l'Idèio prouvençalo e boulegarien lou patriotisme dis endourmi. Car es pas la lagno di nourmalien de Paris que m'atristo, es l'indifèrènci di pisso-fre de Prouvènço. Quand pènsa à-n-aquéli patrioto canadian, qu'en mens de trento an, an òutengu de la Rèino la recouneissènço òficialo de sa lengo, e que vese lou pau de camin que nautre avèn fa, dins la memo escourregudo de tèms, me dise que la fauto es pas au Felibrige qu'a cènt cop mai fa que li letru canadian, mai à nosto raço qu'a sachu, jusqu'aro, ni vous entendre ni vous segui. l' a que la poultico qu'apassiouno noste tèms e noste país. Se li Prouvençau avien, pèr la Prouvènço, la mita de l'amour qu'an pèr li grand mot vueje di rouge, di blanc e di blu, tóuti li palais escolàri di cinq despartamen sarien d'escolo de lengo d'O. L'Amouretti avié bessai pas tort, quand disié, i'a gaire, que lou Felibrige devendra obro poupulàri e universalo que lou jour ounte ligara soun sort à-n-un idèio poultico, bono o marrido; au bon besoun à l'idèio federalisto. Mai sian bèn liuen d'aquí. (...)*

Aro, se poudèn pausa la questioun de saupre se de teourician de trio coume Berluc an pesa e dins queto mesuro, sus lou movamen naciouanlisto francès. Uno questioun que sarié proun ouro de cava, vuei, que Paris sèmblo de vougué... belèu... un pau...

E leissarai li darrié mot à Berluc qu'escrivé à d'Arbaud: *Le jour où, bout à bout, se souderaient l'expérience acquise et celle à acquérir, ce jour seulement, individus, familles et nations seraient vraiment en route vers le progrès.*

Peireto Berengier

L'estilò negre Bernat Bergé

Uno garbo de conte escri en oucitan coume se n 'en plouvié de tóuti li coulour, de tóuti li sabour. Emoucioun e sourire, lis belugo d'un revoulun de vido e de pantaï... Aro, nous dis l'autour, pode tout escrière, la sabo de la vido e lou boufe de la mort, lou viage de la riviero e la crido de la vilo... pousseidisse l'estilò negre à la plumo d'or ! l'estilò negre de tóuti lis istòri e de tóuti li joio e de tóuti li lagremo...

Bernat Bergé, es nascu à Mervila (Auto Garouno) en 1948, dins uno famiho de pichoun bourdié.

Proufessour, countaire, vuei es president de l'Escolo Occitano d'Estiéu, escrieu dins mai d'uno revisto occitano, publico aqui soun proumié libre.

Pè mai d'entresigne vo pèr coumanda escrière à : I.E.O - IDECO - BP 6 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.

Lou libre caup 128 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 eurò

Jules Romain

de la Chapuze à la Coupole
pèr François Stupp

"Est-ce que ça vous chatouille ou est-ce que ça vous gratouille ?"

Aquelo replico, unico, inmourtalisado pèr Louis Juvet, rèsto uno di raro manifesta-cioun de l'eisistènci de Jules Romain.

Lou destin d'aquéu qu'a ounoura lou rouman e lou tiatre, a fa sa debuto dins uno moudesto bastido, procho dóu camin de Bouillac, à la Chapuze de Sant-Julian-Chapteuil.

François Stupp a agu envejo de retrouba aquelo istòri pèr senti l'òudour de la genes-to au mitan di pasturgage e entèndre enca-ro lou brut dóu vènt dins li sapin dóu Meygal. Saran si journado dins la mountagno vo bèn Cromedeyre le vièi.

Mai darrié acò l'interrogacioun fourmulado pèr lou dóutour Knock pendènt l'escoutado dóu tambour de vilo pèr escleira soun dianousti, eisisto uno obro immènso, mai de cènts oubrage. A couneigu un sucès dins lis annado qu'an precedi e segui la periodo 1939-1945. L'enfant de la Auto-Lèiro, pièi parisen de toustèms, a abourda tóuti li gènre , la pouèsiò e lou tiatre, lou rouman, l'istòri de soun tèms e lou journalisme, emé uno memo virtuousita. La grandò saga dis Home de bono voulounta, lou rouman lou mai long de la literaturo franceso, es esta publica e tradu dins tóuti lis païs d'Europo. L'oubrage de François Stupp fai lou retra de la vido de l'escrivan, sènso counces-sioun.

Pamens a d'amiracioun pèr lou persouna-ge, d'abord brihant estudiant, farcejaire impenitènt, pèi ensignaire e autour de qua-lita. Neglegira ni lis óublit ni mai li fauto de l'ome que, despièi la vido umano, es esta lou chantrè dóu pacifisme, ço que i'és esta forço reproucha. Aquelo biougrafio fai vèire lou Jules Romain, eisila pendènt la guerro emé Lise Dreyfus, sa coumpagno, lou jou-nalisto e l'escrivan engaja e enfin l'inmour-tau devengu academician un pau contre sa voulounta.

François Stupp, nascu en 1928, belfortan d'ourigino, a couneigu la Auto- Lèiro dins lis annado negro de l'òcupacioun. A publi-ca un libre testimòni : **" Réfugié au pays des justes, Araules 1942-1944 "** dedica à tóuti aquéli que de soun sicap i'an durbi sa porto.

" Jules Romain " de la Chapuze à la Cou-pole, un oubrage de 192 pajo escri en fran-cés fourmat 15X21,5 sys 135 gr. offet, coumporto 36 ilustracioun vo foto e costo 15,24 euròs (+1;83 eurò pèr lou manda-dis).

De coumanda à : Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 - Saint-Julien-Chapteuil. Tel: 04.71.08.74.89

Lou cor de la Coumtat es en dangié

Lou Cèntre mieteran de l'enviournamen a fisa à n-uno persouno, fai quàuqui tèms d'acò, uno enquistò menimouso e prefoun-do sus l'evoulun dóu païsage dóu cor coum-tadin.

Tant aurién pouscu fisa aquelo enquistò à n-un d'aquéli burèu d'estùdi que fan flòri, que lis enquistaire soun trop

souvènt de gènt vengu de luen, que couneisson pas rên is afaire dóu païs ounte travaion. Mai aqui, nàni, lou Cèntre mieter-ran de l'enviournamen a fisa, l'estùdi à quaucun dóu païs. A demanda à Mirèio Gravier, de Pernes, rèire-felèno, felèno e chato de païsan dóu rode, d'espelUCA soun païs e de rèndre comte de ce qu'avié chanja dins soun rode despièi un siècle.

A dire lou verai quand ai vist lou libre, qu'ai legi lou titre, sus lou cop me siéu di, vaqui mai un d'aquéli poulit libre sus la Prouvènço pèr li touriste

...

Èi verai que lou libre a un galant biaïs, lou titre es atrivant. Mai un cop que l'avès en man, vous avisas lèu qu'es un libre serious. Serious mai pas enfetant, noun, es agradiéu. Bèn escri, de chapitre courtet, de dessin e de mapo de Dragos Popescu, de citacioun ... Tout ce que fau pèr n'en faire un oubrage que se legis emé plesi.

Adounc dins aquéu libre, Dono Gravier mostro coume lou païsage dis envioun de Carpentras e Perno, dóu païs que se tèn entre lou pèd-mount dóu Ventour e li Sorgo, a evouluna entre lou mitan dóu siècle dèss e nouven e la fin dóu siècle vinten. Mostro l'evoulucioun di faturò : amourié pèr la sedo, garanço, vigno, pradarié, ourtoulaiò ... Nous fai vèire coume, au fiéu dis an, li païsan de l'endré se soun asata i criso emai à l'evoulucioun de la counsoumacioun.

D'aquí èi vengu lou chanjamen dóu païsage. Mostro coume i'a sèmpre agu un acòrd entre l'ome e la naturo, coume l'ome l'a moudificado plan-planet pèr l'asata à si besoun sènso jamai la matrassa.

Malurousamen, li tèms chanjon. A l'ouro d'aro, li païsan soun escarni pèr la voulounta de Brusselo que li vau faire disparèisse. Tout aro i'aura plus res pèr fatura la plano coumtadino, lou maridage de l'ome e de la naturo sara rout.

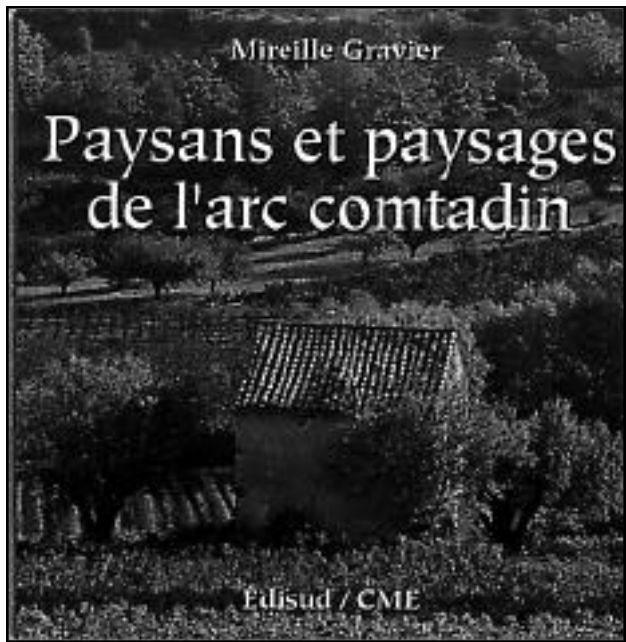
Alor li marchand de bèn poudran faire si freto emé li terro, li croumparan pèr rên e li vendran coume terren à basti. Lou païsage, aqueste cop, sara d'en plen moudifica, de païsage agrico-lo vai deveni païsage urban. Mirèio Gravier e lou Cèn-tre mieteran de l'envi-rounament nous cridon e nous avison que fau pas leissa li causo se faire à l'asard. Counvèn de prene counsciènci de l'aveni de noste païs, de noste enviournamen, de nòsti païsage.

Remarcarès qu'aquelo obro, autant bello que serioso e atrivant, sus li proublèmo de noste païs, un cop de mai es editado vers un editour prouvençau bèn couneigu, Edisud.

Vous recoumande particulieramen aquéu libre, aquel estùdi se poudrié aplica à tóuti li païsage de nosto Prouvènço de mai en mai agarrido pèr l'urbanisacioun dessénado.

«Paysans et paysages de l'arc comtadin» pèr Mirèio Gravier. edicioun : Edisud/CME, un libre de 94 pajo au four-mat 21 x 21 cm. Tout enlusi de fotò, dessin, mapo emai grafico en coulour Pres : 13 eurò. Se trobo eisa en librarié e dins la grandò distribucioun, mai se pòu coumanda vers Edisud – La calade RN 7 – 13090 Aix en Provence

J-M. Courbet



“ La Grammaire du Provençal Varois ”

de Jean-Luc Domenge

(toujour dispounible dins uno tresenco edicioun, 12 eurò+3,83 eurò) a couneigu un vertadié sucés .

N'en vaqui la seguida:

“ Les verbes du Provençal Varois ” de Jean-Luc Domenge.

Trouvarès dins uno proumièro partido un estùdi metoudi di counjuguesoun dóu prouvençau parla dins lou Var souto tóuti si formo (coumplicado!); dins la segoundo partido di tablèu de counjuguesoun pèr la majo part di verbe usuau irregulié e enfin uno tresenco partido d'eisèmples d'emplé de verbe encò di mai saberu autour varés.

Soun pres es de 12 eurò. Poudès lou croumpa encò de : Georges Domenge, Leis Amelié, Quartié L'Estant, routo de Flayosc, 83300 - Draguignan.

- Au sèti de l'A.V.E.P., 57 Rue de la République, 83210 La Farlede.

“ La catas negras pòrtan bonaür ”

Joan Guèrs

Vaqui un recuei de novo eroutico, gaiardo, sabourouso que nous parlon d'aventuro boujarrouno, verdo e pimentado. Un boufe san e drolo en aquéu tèms de vaco folo. Un plasé de redescurbi la pratico dóu tandem, vo d'aprefoundi li relacioun emé li pichòtis anglès... Li cato negro porton bonur es segur !

Joan Guèrs, es nascu en 1934 en païs cevenòu à Sant Joan de Valeriscle (Gard). Ensignaire, countaire, a deja publica pouèmo e nouvello. Soun libre “ Guardonadas ” outenguè en 1988 lou prèmi J. Salvat.

Aquéu novèu libre escri en oucitan e edita pèr I.E.O-IDECO caup 124 pajo, fourmat 135X180mm e costo 12?20 eurò de coumanda à:

I.E.O - IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens Tel: 05.63.75.22.26

“ Lo Riu d'Adriana ”

Jaume Landièr

Entre malagno e mau-èstre, Adriana fugis, leissant definitivamen sa vido parisenço, devers uno terro proumessò. Mai soun itineràri òcitan sara malurousamen pas ço qu'esperavo. De soun coustat lou countaire a de peno d'intra dins la vido vidanto, e s'en vai, dins un despatriamen de founciounàri dins lou nord en quisto d'eisistènci.

Aquéu libre es la seguida de “ Solelhada ” (A Tots n°116).

Jaume Landièr, es nascu en 1952 dins l'Erau. Apassiouna pèr sa terro, seguis li proublèmo viticole. A participa à d'esperien-ci de tiatre e, après avè ensigna entre autro causo, l'òcitan en Louzèro, countunio au païs natau.

Aquéu libre escri en oucitan caup 112 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 eurò. De coumanda à : I.E.O - IDECO - BP.6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26.

Suito pèr uno eternita

Sèrgi Bec

Es proun rare qu'un escrivan prouvençau siguèsse publica en deforo dóu païs. Es ço que vèn d'arriba emé lou darrié libre de pouèsio de Sèrgi Bec : *Suito pèr uno eternita*, qu'es estampa pèr un oustau d'edicioun alemand: Ed. En Forêt.

Li tèste soun presenta dins li tres lengo: prouvençau d'en proumié, pièi en francés emé sa reviraduro alemande en regard (que la devèn au direitour dis edicioun: Rüdiger Fisher).

Tres dessin de Reinié Métayer ilustren aqueste recuei de 37 pouèmo escri de desèmbre 1999 à febrer 2002. N'en sort la soufrança, la mort, l'espèr e l'amour glourifica. La reviraduro franceso de l'autour baio pas proun l'òriginalita que ço que disèn : li vers libre.

Devèn la prefàci à Raimoun Jean.

Sèrgi Bec, nascu en 1933, faguè d'estùdi à z-Ais de Prouvènço, pièi partiguè en Argerio pèr faire la guerro. A soun retour se faguè mounié coume soun paire.

Pièi jornalista à Touloun e à Marsiho, critico d'art, agènt d'assegurança, direitour dóu Pargue Naturau de Luberon, après èstre esta conse-ajoun de la vilo d'Ate, fai uno obro literàri e pouètico forço drudo.

Sa pouèsio prouvençalo tant forto e pamens couladiisso trobo dins aquéu novèu recuei uno dimensioun nouvelo.

T. D

Suito pèr uno eternita – *Suite pour une éternité* – *Suite für eine Ewigkeit* de Sèrgi Bec. 13x21, 160 pajo. De cou-



manda is Edicioun La Forêt – Doenning 6 – D – 93485 Rimbach – Tel. : 00 49 99 77 708 – 12 eurò l'un emé lou port.

“ Repas de quartier ”

Prefàci de Claude Bartolone - Istòri, Teourio, aneidoto, ressignamen.

Despièi quàuquis annado, repas-de-quartié e repas-de-carriero flourisson dins tóuti li vilo de França. Fenoumène espontanèu que nais en milo liò au meme moumen vo operacioun alestido en aut-liò e espendido pèr lou resau descendènt dis institucioun ? Ni l'un ni l'autro, mai reüssido d'uno idèio - e d'uno pratico - vengudo de la baso.

En nous entrinant dins lou laboratòri ounte aquelo pratico es nascudo, dins li camin qu'a emprunta pèr s'istala aiours, en nous moustran coume d'autri la fan vièure aqui vo là, aquéu pichot librihoun fai la provo que darrié ço que poudrié passa coume aneidouti vèire simpaticamen passeisto, i'a un mouvamen de founs. Irreversible. Que fai ana ensèn demoucratisacioun, pluralisacioun e descentralisacioun radicalo de nosto soucieta.

Souto soun èr de guide, aquéu catalogue d'info e de recuèi d'istouriato, aquéu libre es uno tèsi presentan uno councepcioun novo dóu civisme e uno councepcioun novo di raport entre civique, poulitique, e etique.

Aquéu libre escri en francés caup 160 pajo, fourmat 145X200mm e costo 9,5 eurò de coumanda à : I.E.O - IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens . Tel: 05.63.75.22.26.

“ Un estièu sus la talvera ”

Vaqui un libre en oucitan escri pèr **Sèrgi Gairal**.

Après “ **Lo Barracon** ”, rouman sus l'enfança, es un rouman sus l'adoullescènci prepausa pèr Sèrgi Gairal. De jouine apassiouna de musico fan la descuberto de l'amour chavanous un estièu de mar e de soulèu, entre niue de fèsto e bandimen de disque novèu... jalousié, drogo, proublèmo d'argènt davans uno liberta novello. Un viage dins l'univers di proudoutour e de vedeto efemero, de D.J. e d'uno vido nòuturno.

Sèrgi Gairal, nasquè à Castres dins lou Tarn en 1948. Drole visquè à quàuqui kiloumètre, à Bressac, en Sidobre. Après èstre ana dins l'est, aro es proufessour d'espagnòu à Vilofranco-de-Rouergue desempieï 1987. Soun proumié libre “ **Lo Barracon** ” couneguè un grand sucès.

Pèr coumanda aquéu rouman escrièure à : I.E.O - IDECO BP.6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.14.

Lou libre caup 152 pajo, fourmat 135X180 mm e costo 12,20 eurò.

“ Moussu de Tourville ”

Tourville (1642 - 1701) fuguè de tout segur lou mai grand de nòstis amirau.

Countempouran de Louis lou XIV°, presidè à la neissènço de la marino “Reialo”. Sa vido fuguè un vertadié rouman fa de glòri e de malastre. Gagnè, à Beveziers, uno de nòsti mai bèlli vitòri navalo contro uno coualicioun di dos marino li mai pouderoso dóu mounde, li Anglès liga is Oulandès. Mai, gaire après, cargara la respounsableta de la desfacho de La Hougue. D'un biais curious, saupra la disgràci après sa vitòri e la glòri en seguido de sa desfacho.

Aquéu libre conto la vido de Tourville tant coume l'istòri d'uno forço navalo que lou Rèi soulèu se l'estimavo indispen-sabla à soun prestige e que counेत्रa uno astrado qu'es pas de dire souto lis ordre d'un cap estraordinàri.

Tourville, soun astrado sara fin finalo proun tragico. La França es uno poutènci terrassenco. D'entreteni sis armado de terro ié coustara sèmpre de trop e ié sara un empache pèr desvouloupa sa floto tant coume l'aurié vougu. Aqui la resoun que poudra pas lucha, eficaço, contro la marino angleso.

La “Navy”, necessita vitalo pèr l'Anglo-terro, espelis vertadièramen de tout un pople ço que fuguè pas jamai lou cas pèr la “Reialo”.

Maudespié un subre-saut espetaclous souto Louis lou XVI° e d'episòdi glourious souto la Revoulucioun e l'Empire, lou bilans, dins tout, se devinè proun maucourant.

La presonera d'Alger

Joan-Daniel Bezsonoff

La presonera d'Alger es lou raconte de la bataio d'Argerio, un dis episode li mai doulourous de la guerro d'independènci, encaro proun marca dins la memòri de l'istòri franceso countempourano.

En pleno revouto dis independentisto dóu FLN, Daniel Valls, un sourdat francés d'òriginò dóu Roussihoun, idealisto e roumati, s'istalo en Argié. Enemi de la guerro, Vals s'amourousis d'uno joi-no terrouristo argeriano. La relacioun es forço mau visto pèr si coumpan e subre-tout pèr soun souto-òficié.

Maugrat avertimen e menaço, Assia e Valls renóucioun pas à soun amour que souleto la mort li pòu dessepara...

Daniel Bezsonoff Montalat es nascu en 1963 à Perpignan ounte es proufessour de lengo catalano. A publica *Les rambles de Saigon* (1996), *Les lletres d'amor no serveisen de res* (1997), *La revolta dels geperuts* (1999) e *Les dones de paper* (2001), tout acò publica en catalougno. Aqueste novèu rouman *La presonera d'Alger* es uno vertadiero revelacioun.

La presonera d'Alger – Joan-Daniel Bezsonoff – Ed Empúries Narrativa – Peu de la Creu, 4, 08100 Barcilouno - 16x23, cuberto en coulour, 110 pajo – 11,50 eurò.

Le Bistrot

Souto aquéu titre lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti un libre de sege novo chausido pèr la jurado dóu counours ourganisa en debuto d'annado 2002, au Puy-en-Velay, liò de neissènço de Jules Vallès.

Lou tèmo n'èro “ **Le Bistrot** ”, lioc universau, counviviau, endrè de perdicioun vo de rescontre.

“ *Anan lou vèspre au café : sian tres, vo quatre ancian coulègo ; jogan sa miejo-tasso, soun pichot vèire e fasèn brula l'aigo ardènt !* ”

Aquelo tubèio, aquelo óudour d'alcol, lou brut di goubiho, lou saut di tap, li gros rire, tout acò dou - blo mi sèns e me semblo que de moustacho me soun vengudo e que poudriéu leva lou bihard ! ”

Vaqui li noum d'aquéli que la jurado a chausi pèr publica si novo : Philippe Vanet, Jean-Paul Gailand, Joël Vernet, Françoise Andribet, Jean-Eric Limier, Bernard Prou, Blandine Chevalier, Jérôme Drumez, Philippe Bucherer, Alexis Couturier, Félix Martino, Mélanier Tamailon, Catherine Bonhomme, André Michel, Daniel Delatour.

Aquel oubrage de 192 pajo, fourmat 14X21,5 mm costo 18 eurò (+ 2eurò pèr lou mandadis) de coumanda à Edicioun dóu Roure - Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel: 04.71.08.74.89.

Tralha de mar

Lis Edicioun Jorn vènon de sourti un libre de pouèmo oucitan, francés escri pèr **Alan Viaut**.

Se counaissié d'Alan Viaut li pouèmo de soun proumié recuei publica en 1987 is Edicioun d'art “ **La Talvera** ”, emé de pinturo de Françoise Pagès, Mahon.

Emé “ **Tralha de mar** ”, li legeire de Mahon retroubaran, magnifica et coume afina pèr lou verdet dóu tèms, lou meme art de fissa sus la pajo, au biais d'uno foutougrafio loungamen pausado, la realita dóu mounde e lou regard d'aquéu, que lentamen e metoudicamen, n'en fai l'inventàri pèr la revela. Encò d'Alan Viaut, l'aparènto richesso di mot, soun estrangeta toujour i limito d'uno famihiereta que l'on voudrié parteja, es uno metodo pèr acedi e nous faire acedi dins lou meme mouvamen à la doublo presènci dóu langage e dóu bate-cor que fai naisse ensemblamen en nous e en foro de nous.

*“ matin de casse blanc
en estrementir d'aire
audilhas ateunidas
la bròila blava en torte
mai-vinent malinèir
s'i desplega las alas ”*

Lou libre de pouèmo caup 35 pajo, fourmat 14X22 mm e costo 10 eurò, escrièure à : Edicioun Jorn - 38, rue de la Dysse - 34150 Montpeyroux.

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

En partènt dis isclo Marquise e dis isclo de la Soucieta, aquéli pouplacioun anciano òcupèron, d'à cha pau, tout l'ensèn de ço que dison vuet: lou triangle poulinesian. Aquí, ajougnegueron l'emisfèro nord à Hawaï, prouvable en dos erso e l'islo de Pasco vers lou siècle V. Entre 700 e 1100, desbarquèron is islo Australo, i Cook e en Nouvello-Zelando. Vers l'an milo, capitèron d'òcupa li Touamotou e lis islo Mangaveira o Gambier, vers 1200.

Aquélis itinerari soun tambèn lengüsti. Se comto vuet un trentenau de lengo poulinesiano emé dous group majour: l'un, parla is islo de la Soucieta, i Cook, is Australo, i Touamoutou e en Nouvello-Zelando, l'autre, parla i Marquise, à Hawaï e i Gambier.

Cousidèron qu'aquéli viage coumpli, lou mai souvènt à contro courènt e contro li vènt douminant, soun autant de prouèssos que passon de segur li di Fenician o di Viking. E acò sus de pirogo facho de dos coco estacado pèr lou coustat sènso balancié mai pountado e que poudien faire si trento mètre de long e dous de larg.

Cook - la debuto

Lou 26 d'avoust de 1768 dounc, l'Endeavour, emé lou liò-tenènt de veissèu Cook coume cap d'espèdicioun, apareïé de Plymouth pèr un viage dins lou Pacifi que deviè èstre lou proumié d'uno tiero de tres viage que faguè, dins lou mounde entié, lou mai celèbre e lou mai presa dis esplouratur.

Dos causo èron pèr sousprene au despart d'aquelo espèdicioun: d'uno, la causido de l'Endeavour, navire de commerce carbounié, de dos, la causido de Cook, un incouneigu d'origino moudèsto alor que si predecessour, coume Wallis, èron d'aristocrate!

L'Endeavour èro esta causi pèr l'Amiraut, liogo d'uno fregato de la Royal Navy, tout simplamen pèr ço que ié poudien recata proun d'ome e subre-tout proun de vièure pèr un viage forço long. Segur que lou fauguè mai equipa pèr ié permetre de louja li 94 ome de l'espèdicioun.

Aquèu batèu avié que 32 mètre de long e un pau mens de 9 mètre de large em'un tirant d'aigo de 4,50 mètre soulamen en cargo pleno e un founs quasi plat. Doublèron la coco en des-souto de la floutesoun e capitèron de ié louja, noun soulamen un centenau d'ome de l'espèdicioun mai peréu uno mountagno de vièure.

L'Endeavour espatènt pas pèr sa vitesso mai se devinè d'uno meravilhouso tengudo en mar e d'un maneja forço eisa quouro

falié manoubra dins d'aigo pleno d'estèu.

Quant à Cook, s'èro descouneigu dóu grand publi, avié proun fa si provo e li cap de la Royal Navy lou presavon forço, tant coume li sabènt de la Royal Society qu'avien tira li plan de l'espèdicioun.

Lou paire dóu capitani Cook fasié païsan. Raconton que, quasi dins si 80 an, aprenuguè à legi pèr pousqué satisfaire soun ourguei de paire en legissènt lou proumié viage autour dóu mounde de soun fièu. James Cook èro lou segound de nòu enfant; èro nascu dins uno clujado de tàpi, lou 21 d'òutobre de 1728.

Soun educacioun escolari avié pas passa li proumié rudimen. Lou jouine Cook èro, sèmblo, un enfant testard qu'avié sèmpre lou negre. Tout jouinet, ajudavo soun paire travaia à la fermo e, à dès-e-sèt an, rintrè coume emplega vers un espècié dóu vilage. En seguito d'uno garrouio emé soun patrour, fuguè plaça pèr faire aprendis dins un chantié de coustrucioun navalo. L'entre-preso fasié dins lou trafé coustié de carboun. Cook s'embarquè sus un d'aquéli bastimen pèr aprene la navigacioun e lou mestié de la mar.

À la primo de 1755, soun batèu jité l'ancro dins la Tamiso quouro petèron lis outileta que marquèron la debuto de la guerro de Sèt An. Cook se poutè voutèron sus un navire que ié disien l'Aigie, soute lou coumandamen d'un capitani que vendrié plus tard l'Amirau Sir Hugh Pallister. Lou prenguè soute soun alo e endraiè sa carriero.

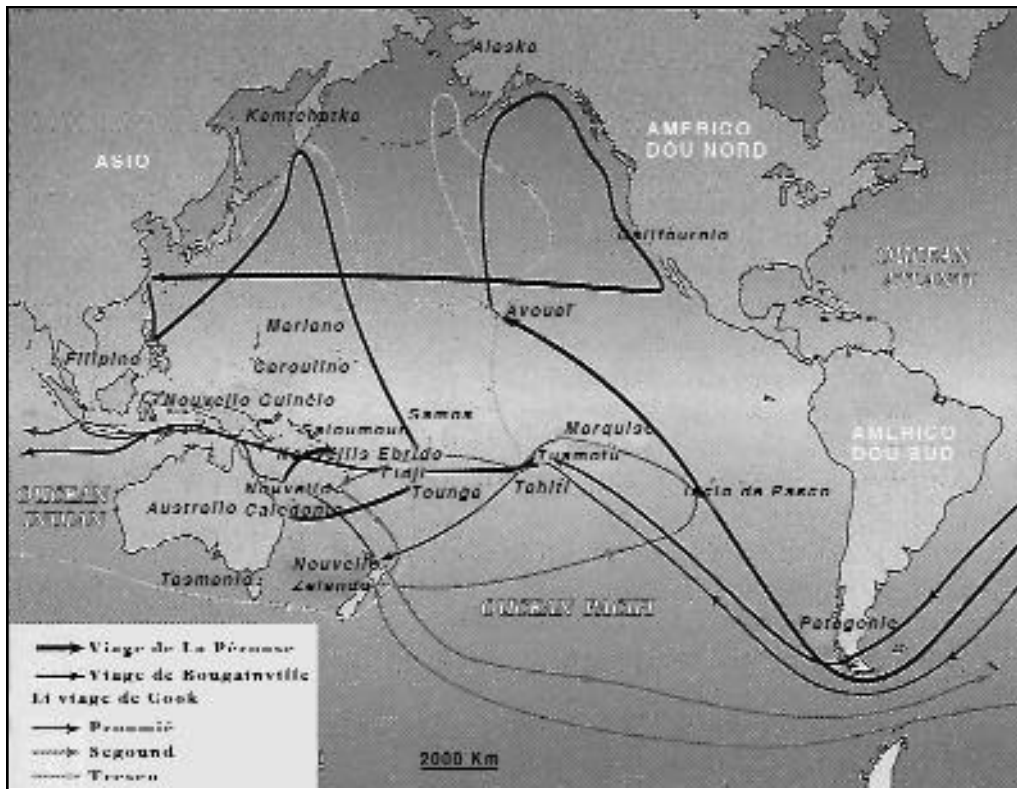
Sus aquèu veissèu e sus d'autre, passè lis annado de guerro emé li troupo qu'èron estado mandado en Americo dóu nord, carga subre-tout de la cartougrafio dóu Sant-Laurent. D'asard, se devinè curiosamen de gardo sus l'escadro angleso, la niue que Wolfe desbarquè à Québec, quouro Bougainville s'ativè à l'aparamen de la vilo.

Lis annado d'après la guerro, Cook perseguiguè soun obro en dreissant uno tiero de carto remarcabla de Terro-novo, soute lis ordre de soun ancian coumandant devengu gouverneur de l'islo. Soun travai revelè li doun naturau d'un ome subre-douta e sis òuficié supèriour se n'avisèron lèu.

À la debuto dóu siècle, l'astronome Halley (lou de la coumèto) avié larga l'idèio que poudien determina la distanço de la Terro au Soulèu pèr l'òusservacioun dóu passage de la planèto Vènus davans lou soulèu; ço qu'èro bèn verai. Aquel evenimen èro previst pèr 1769.

La soucieta reialo e l'Amiraut se metegueron d'acord pèr manda à Tahiti un veissèu carga en particulé d'aquelo mission.

L'Amiraut, pèr de resoun diver-



so, refusè lou coumandamen au geougrafe Dalrymple paments de grand renom e à Halley que s'èro pas moustra particulieramen fort dins uno espèdicioun just avans. Vai ansin que Cook fuguè proumogu liò-tenènt de veissèu e nouma pèr coumanda l'espèdicioun. Sara nouma coumander (capitani de fregato) après soun proumié viage e captain (capitani de veissèu) après lou segound.

En foro de l'equipage de quatre-vingt-quatorze ome de la Royal Navy, Cook menè em' èu voune civil que lou mai couneigu n'èro Sir Joseph Banks. Aquèu jouine e riche amateur de scienci aurié respoundu que de faire, coume de coustumo, lou tour d'Europo èro à la portée du premier imbécile venu, quant à moi, mon grand tour sera le tour du monde.

Dins l'esperit dóu publi, lou veiren, fuguè lou noum de Banks e noun aquèu de Cook que marquè lou proumié viage de l'Endeavour, e encaro mai is iue di membre de la Soucieta Reialo; fuguè, èu, lou grand persounage bord que finançavo largamen l'espèdicioun.

L'avié tambèn un boutanisto, lou dótour Solander, e soun dessinatour, Parkinson; lou dótour Monkhouse, Bucham, un pintre de païsage, e d'uni doumesti pèr lou service persounau d'aquéli messié.

Bucham mouriugu lèu à l'arribado à Tahiti. Es dounc à Parkinson que devèn la remarcabla icounougrafio qu'acoumpagno aquéli viage. Un astronome, Carle Green, èro carga dis òusservacioun astrounoumico.

Vai ansin que soute lou patrourage dóu rèi e de la Soucieta Reialo, emé li sòu de Banks e la favour persounalo de mai d'un lord de l'Amiraut, Cook apareïè pèr uno espèdicioun que se

devinavo, de segur, la miés equipado que partiguè jamai d'Anglo-terro.

Lou pretèisse n'èro lou passage de Vènus, mai la toco secrèto, bèn mai impourtanto, n'èro la recerco dóu countinènt austrau; bord que ié cresien mai que jamai.

Wallis avié tourna lou 20 de mai, dous mes avans lou despart de Cook: avié descubert Tahiti e decidèron de plaça sus aquesto islo l'agachoun astrounoumi.

En partènt, Cook sabié rèn di descuberto de Carteret que s'èro dessepara de Wallis e tournè qu'après lou despart de l'Endeavour, sachè rèn nimai de l'espèdicioun de Bougainville fin qu'au retour de soun viage.

La toco de Bougainville, lou fauramenta, èro, coume la toco de Cook, scientifico en meme tèms que poultico e coumercialo. E l'un coume l'autre aduguèron uno countribucioun di grosso à l'idèio dóu "bon sauvage" que pesè talamen tant dins lis idèio de filousofe coume Rousseau e Diderot.

Tóuti li viage de navigacioun à l'entour dis oucean despièi Magellan èron esta soumés i fatour geougrafic e meteouroulogi. Li navire que rintravon dins lou Pacifi pèr lou Cap Horn e lou frièu de Magellan poudien pas faire routo vers l'ouest encauso di vènt que boufaron d'aquí; tóuti èron buta vers lou nord pèr lou courènt Humboldt fin que touquèsson la latitudo dis alisa dóu sud-est; èron alor embarca en diagonalo de tras l'oucean e noun calavon de coustumo qu'i Mariano vo i Filipino.

Avien dounc capita que gaire de descuberto dins lou Pacifi ounte couneissien que quauquis islo esparpaiado coume Tahiti o l'islo de Pasco e restavo un

relarg inmenso que ié poudien supausa emé resoun tout un countinènt.

Couneiguèron lis istrucioun que Cook avié reçaupudo de l'Amiraut avans de parti, qu'en 1928. Veici ço que poudèn legi:

Vu qu'il y a des raisons de supposer qu'un continent ou une terre d'une grande superficie peut être découverte au sud de la route suivie par le capitaine Wallis sur le vaisseau de Sa Majesté le Dolphin ou de celle qu'ont suivie les navigateurs qui poursuivaient des buts semblables, vous êtes en vertu du bon plaisir de Sa Majesté requis et l'ordre vous est donné de mettre à la mer le trois-mâts que vous commandez aussitôt que seront terminées les observations du passage de la planète Vénus et de vous conformer aux instructions suivantes:

Vous vous dirigerez vers le sud afin de découvrir le continent ci-dessus désigné jusqu'à ce que vous arriviez à la longitude de 400, à moins que vous ne le rencontriez auparavant. Mais, si vous ne l'avez par découvert ou vu des signes évidents de son existence, vous continuerez en cinglant vers l'ouest entre les latitudes de 40° et de 35° jusqu'à ce que vous ayez rencontré la côte est de la terre découverte par Tasman actuellement appelée Nouvelle-Zélande.

Dous elemen teini fuguèron de pes pèr lou sucès di viage de Cook: li soulucioun adótado pèr lucha contre l'escourbut e lou prougrès decisiéu coumpli dins lou calcul di lougitudo pèr l'emplé d'un crounoumètre.

Un di proublèmo grave que pausavon li viage en mar èro bèn l'escourbut. Cook passo de coustumo pèr èstre esta lou vincèire d'aquèu flèu.

De segi lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Pièi d'un cop e barro sus lou sup e d'un cop de sabre dins lou vèntre, ié levavian lou goust dóu pan e patatras! dins lou Rose! Après aquéu, un autre pièi un autre, pièi un autre, fin que tóuti i'aguès-son passa... Mai quau vous ai pas di que quand lou darnié agué fa lou saut dins lou Rose, s'oubourè entre nautre un doute: i'avié dès-e-vue presounié embarra e avian bèu coumta que n'avian eisecuta e jita dins lou flume que dès-e-sèt! Lou pire es que lou manquant èro aquéu famous Lieutaud de Gravesoun, lou plus coupable de tóuti, amor qu'avié manda si dous fiéu is armado de la Republico pèr apara li frountiero!...

Pamens n'erian pas bèn segur, quau disié bi, quau disié ba. N'avié qu'afourtis-sien que n'avian bèn eisecuta dès-e-vue, d'autre disien que n'avian coumta que dès-e-sèt. Lou proucurour que tenié comte à la porto de la presoun, afourtigué que n'avié sourti que dès-e-sèt e qu'èron bèn lou famous Lieutaud qu'avié pas vist sourti e apoudié:

- *Es tant bèn vrai que manco, coume ai cinq det à la man, l'esperave pèr l'acoum - pagna sus la plato-formo e lou buta, iéu-meme, dins lou Rose, aquéu bregand que m'a trata de couquin!*
- *Estènt qu'èron nus, poudias vous troum - pa, fai un de nosto coumpagnié.*
- *Iéu, me troumpa? Es pas poussible!*
- *La niue, li cat soun tóuti gris, replicavo un autre.*
- *Lou bregand Lieutaud ressemblo en degun, emé sa barbasso negro, lou des - triariéu au mitan de milo!*
- *Mai que vous boutas tant de martèu en tèsto, ié faguère, pèr vous assegura s'avèn noste comte, es causo simplo: d'abord i'a que de bourroula lou mouloun de paio pèr vèire se degun se i'es escoundu e pièi de coumta li camiso. Se n'i'a dès-e-vue, sara bastant que lis avèn bèn degoula fin qu'au darnié!*
- *A resoun, moussu lou comte! tóuti diguèron.*

E vague de bourroula la paio e de ié larda dedins li sabre e li baiouneto. Mai d'ome, n'i'en trouverian ges. Alor pèr miés nous assegura, coumterian li camiso e n'en trouverian dès-e-vue!

E i'agué ges de doute: avian fa justico de tóuti li bregand. Mai vès-aquí que coume sourtèn dóu castèu e que viran lou cantoun devers la glèiso de Santo Marto, ausèn amount, à la cimo d'uno tourre, uno voues que crido:

- *Vivo la Republico! A bas lou Tiran!*

E autant lèu, patafliou! vesèn dins la clarta de la lunasso, un ome que se trais d'eila-moundaut dins lou Rose! Courrèn tóuti sus la ribo e vesèn aqueste bregand que tiro de pangoun dins l'aigo e vague de nada devers la ribo de Bèucaire! Tóuti aquéli qu'èron arma de fusiéu, faguèron fiò sus lou bregand que se sauvavo. La fusiado descassè pas tant que lou veguerian arpeteja dins lou courrènt. Mai lèu disparèguè e ausiguerian plus rèn e tóuti diguerian:

- *O, li balo l'an touca o s'es nega...*

Resterian un bon moumen sus la ribo, lou còu estira, escarcaiant lis iue pèr miés vèire. E degun destriavo plus rèn. S'ausissié que lou remoulin dis aigo que boudenflado coume en bouiènt, galoupavon vers la mar... Mai coume s'anavian retirà pèr tourna dins Tarascoun, vès-aquí qu'eilalin, de l'autro ribo dóu Rose, ausèn mai aqueste orre crid:



- *Vivo la Republico! A bas lou Tiran!*

Èro la memo voues qu'avian ausi à la cimo de la tourre. E aquéli qu'èron de l'endré, recouneiguèron bèn la voues d'aquéu de Lieutaud que (lou sacherian lou lendeman), s'èro sauva dóu canoun de la chaminèio, avié escala jusqu'à la cimo de la tourre e quand nous avié vist sourti dóu castèu, s'èro tra dins lou Rose, e l'avié travessa, maugrat li balo de nòsti fusiéu e lou gros courrènt de l'aigo!...

- *Ves aquí uno grano de bregand que voudriéu estermine, fagué lou Pouchu dóu Pountet, un assassin reialiste qu'èro la terrour de touto l'encountrado.*

- *Rèn de plus facile, ié repliquè Caliste di Sablèio.*

- *Sabès ounte es?*

- *O, lou sabe.*

- *Digas-me ounte s'escound, ié vau tout d'un tèms!*

- *Es pas lou moumen.*

- *Si! Es toujours lou moumen d'estermine un bregand de la Republico!*

- *Te dise que fau espera l'ouro proupiço.*

- *L'ouro me fai pas rèn, en plen jour, sus la plaço, davans tóuti, iéu vole ié brula la cervello. Ounte es?*

- *Ié vau emé tu! diguè Guindoun, qu'avié pèr escais-noum Rocofort, un porto-fais dóu Rose qu'èro peréu la terrour dóu païs.*

- *Vous ié menarai aqueste vèspre! repliquè Caliste di Sablèio e coume dins l'oustau ounte se rescound, i'a rèn à piha, d'aquí passaren vers lou Bastian qu'avèn plus revist despièi que lou bregand Caritous nous a ensigna soun tresor de glèiso.*

- *Siéu mai que segur que lou chanjo de plaço, soun tresor, diguè lou Pouchu.*

- *Pòu lou chanja de plaço tant que vou - dra, faguè Rocofort en frouçant lis usso, faudra bèn que lou mostre e que nous fague nosto part!... Senoun...*

Acò disèn, s'èron arresta de permena e fasien lou roudet sus la plaço dóu Reloge. E li gènt que passavon e que li vesien tant afouga e faire de signe de cop de coutèu o amira emé lou det coume s'anavon fusiha quaucun, en s'aliuèchant lèu lèu, se disien:

- *Aquesto niue, i'aura mai d'encèndi e de mort dins Avignoun!*

E se troumpavon pas!

Chapitre XXXIX Paure sarjant Berigot!

Quand lis estafié de la Terrour Blanco se desseparèron, s'èron mai proumés, man toucado, de se retrouva à la niue toumbanto à l'oustau dóu canounge Jausserand, pèr, d'aquí, ana ounte moussu lou comte di Sablèio de la Vernedo li menarié pèr l'obro dóu crime, qu'éli apelavon l'obro de la Justico...

Caliste di Sablèio avié encaro un doute, encaro un espèr de retrouba l'Adelino. Avié sachu qu'un ami di Vauclar s'èro entremés pèr faire sauva la countessino la niue que se faguè lou fur dins tóuti lis oustau d'Avignoun. L'anarié trouva, aquel ami dóu menusié, ié menarié sa bando d'assassin e malur à-n-éu se noun voulié, coume Jan Caritous, desvela l'escoundu de la chatouno... Vaquí perqué avié counta l'istòri di presounié de Tarascoun e avié encita l'iro de si coumpagnoun de Jehu en ié disèn la messorgo que sabié l'oustau ounte se rescoundié lou famous Lieutaud...

Au vèspre, fuguèron tóutis acampa vers lou canounge Jausserand.

Avien quita si vièsti dimenchau, li debas sedous e li ganso de riban e lis escarpin à blouco d'argènt. Avien carga la carmagnolo de burò e li soulié tacha: la flour d'alis au capèu e la crous de lano roujo sus lou pitre, li pistoulet à la centuro e lou coutèu dubert dins la pòchi. Vès-lis aquí, lou visage mascara de poudro, prèste à parti.

Seguissoun d'à plugoun l'orre Caliste dins li carriero sourno.

Ounte van? Caliste soulet lou saup. Aqueste vèspre, li fai passa dins li carriero de la Calado, pièi dins la carriero di Lisso, prenon la Palufounardo, viron à man drecho dins la pichoto Francho, pièi à gaucho dins lou Pont-trauca! Arribon davans uno masuro esbadarnado coume tóuti li cassino di paure.

Es aquí que Caliste s'aplanto: espincho un moumen, amount, un fenestroun ounte se vèi de lume, e emé lou siau de la niue, s'ausi dins lou membre esclara, lou tique-taque d'un mesté de tafataire e lou roun-roun d'un roudet que fai de caneto. Uno voues de femo, de tèms en

tèms, repren lou refrin pèr endourmi soun enfantoun qu'eissejo dins soun brès.

*Nene, som, som
Vène, vène, tout de long,
La som som, vòu pas veni,
Mai lou pichot vòu dourmi*

- *Es bèn eici! fai Caliste à basso voues, en boutant lou pèd sus lou lindau. E ves aquí, la troupelado d'ome masca qu'escarlino l'escalé estré e sourne de la pauro masuro. Li pèd que brouncon dins l'escuresno, li man que taston long di muraio, li chut! chut! de Caliste à sa troupe que lou seguis, tout acò emplis lou paure oustaloun d'un brut estrange. Lou mestié dóu tafataire fai plus tique-taque, lou roudet fai plus roun-roun, la femo canto plus.*

E la troupelado d'ome masca mounto toujour dins l'escalé estré! De man chaspon aro la porto de la cousino e cercon la cadaulo, quand la voues de l'ome qu'es à l'interiour crido:

- *Quau es aquí?*

La porto se duerb subran e Caliste se tra-sènt dins la cousino crido:

- *Es la justico dóu rèi que vèn estermine li bregand!*

Acò disèn, vòu se traire sus lou brave sarjant Berigot, car eici èro bèn la masuro ounte lou patrioto, ami de Vauclar, s'èro retirà emé sa femo e soun enfantoun, e avié reprès, pèr derraba sa miserablo vido, soun mestié de tafataire. Mai l'orre Caliste avié coumta sènso l'estrechour dóu membre e lou mestié de tafataire que lou tenié quàs tout!

E s'atrouvè dessepara de Berigot pèr li barro e li pigno e li pedalo e tout lou bataclan d'aquéu mestié coumplica coume un quatre de chiffre. L'espouraire ounte la femo fasié li caneto emé lou brès de l'enfant, emé lou bar dóu fiò, emplissien lou restant dóu membre, de tau biais que Caliste pousquè pas faire un pas en avans e sis ome restèron dins l'escuresino de l'escalé. La pauro femo de Berigot targuè un crid d'esfrai e se couchè sus lou brès de soun enfant pèr l'apara.

Mai Berigot, éu lou bon sarjant de la Gardo Naciounalo mountagnardo, perd pas la tremountano, vesènt que l'escapoucho tiro si pistoulet de sa centuro e vai lou brula à bout pourtant, éu boufo lou calèu penja à la moco sus sa pèço de tafata e tout lou membre s'agouloupo d'escuresino.

Mai Caliste a deja visa soun ome dins la direicioun ounte l'a vist en intrant e quicho dóu det sus la guincheto, lou peirard fai tres belugo, la poudro dóu tounerro fuso, lou cop peto espetaclous, esbrando li vitro e douno dins lou membre, un uiau de clarta!

Dins lou clin d'iue, l'orre Caliste a vist que mancavo soun cop: lou sarjant Berigot èro deja plus e l'autre coustat dóu mestié e la balo que cresié ié manda en plen pitre, anavo s'emplastra contro la muraio que n'ausissié tout d'un tèms derruna lou gipas!

Estabousi, lou Caliste sabié deja plus d'ounte se vira, la pòu lou gagnavo, anavo se requièula pèr reprendre l'escalé e fugi. Tout à un cop se sentiguè arrapa pèr li cambo! Èro Berigot qu'avié passa soute soun mestié e l'agentavo e l'oubouravo e lou trasié, tèsto proumiro dins l'escalé sourne subre sis ome amoulouna sarra, que sabon plus ço qu'aribo nimai ounte soun, creson meme qu'aquel ome que ié toumbo dessus es lou bregand que vòu se sauva.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo counours
d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de mars sus uno carto poustalo manda-do à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman- “*Istòri de Jimmy*”, de Jan Rivart, reviraduro de Peireto Berengier. Un libre de 246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun
pèr lou mes de Janvié
Louis Roumieux

Nascu en (1), à (2), lou mume jour qu'un autre illustre Felibre (3). Es l'ami dóu famous pouèto de sa ciéuta (4). Se marido en (5). Publico en (6) soun proumié recuei de pouèsio (7). En (8) publico soun obro majo (9) que conto lis aventuro fantastico de (10), l'eros porto-fais de legèndo de la vilo de (11), fuguè revirado en francés pèr (12). En (13) fa lou viage en Catalougno emé F. Mistral. Es Majourau en (14) à la Cigalo de (15). Aguè lou titre de (16) dins lou Felibrige. Faguè un grand viage dins de país luenchen (17). Mouriguè en (18). Èro lou mai jouiουσ di Felibre.

Responso
dóu mes de novèmbre
Victor Balaguer e li Catalan (II)

- 1°) Roumanille - 2°) Coupo
- 3°) Guihèume Fulconis - 4°) Enri Pertus
- 5°) Avignoun - 6°) 30-7
- 7°) Bonaparte-Wyse - 8°) Pau Meyer
- 9°) Roumieux - 10°) Mount-Serrat
- 11°) La Moreneta - 12°) 1870
- 13°) 21 - 14°) Roumanille.

Lou gagnant: Estefane Piolens

Lou fabulous destin d’Amelio!

O quand l'esport se fa escolo de la vido!
Bràveis ami qu'avès la paciènci de me segui dins meis elucubracion mourolo-umano-espourtivo, sarès pas estouna de counèisse aquéu destin d'Amelio.
Bord que se parlo de tenis, es de bon precisa de queto Amelio se trato aqui.
D'Amelio Mauresmo, segur? Nàni, emai lei destin dei dos Amelio se siguèsson crousa en 1994, en finalo dóu Champiounat de Franço dei cadeto.
Es d'uno outro Amelio que vous vau counta l'istòri.
Manjant dins sei 24 an, es plus en jupeto, uno raqueto à la man mai vestido *BCBG*, un doussié souto lou bras, que la poudrés rescountra dins lei courredou de la Prefeitura de Metz. Aguènt integra l'*E.N.A.* que va bessai desaparèisse, li es estado noumado coumo estagiàri.
Pamens, avié tout pèr integra lou pessu d'aquéu mounde strictamen repertouria, valènt-à-dire lou famous *Top Ten* e li cousteja lei sorre Williams, la Capriati e àutrei Mauresmò.
Fau dire qu'à sa neissènço, lei fado s'èron clinado sus soun brès.
Soun paire, enarque tambèn, fuguè direitour de cabinet d'Alan Juppé e soun oncle es lou tras que couneissu journalisto pouliti, Alan Duhamel. Avié dequé teni.
Proun lèu, *mens sana in corpore sano*, devenguè la terrou dei coumpeticien de jouine e d'en proumié dóu célèbre *Orange Bowl*, en Flourido, qu'es ei minime e cadet ço que soun lei tournés dóu Grand Chelem pèr lei juniour e leis adulte.
Aproufichant l'absènci de Martina Hingis qu'èro encaro meiouro qu'elo - au tenis s'entend - se lou gagnè avans que d'èstre mié-finalisto de tres tournés dóu Grand Chelem juniour. Espacialament pèr elo e dos àutrei jouineto, la Federacion meteguè en plaço à Rouland Garros uno estruturo, sorto de coucoun que devié permettre soun espelido. L'American Nick Bollettieri, grand destouscaire de jóuinei talènt qu'a soun camp d'entrinamen en Flourido la voulié tambèn.
Es à-n-aquéu moumen que soun paire, direitour encò de Bouygues Counstrucion intervenguè pèr l'apara dei risco e dóu coustat aleatòri d'un mestié qu'uno simplo nafraduro pòu manda pèr sòu. Coumo Amelio avié passa soun bacheleirat amé un an d'avànço, decidè pamens de se servi d'aquesto annado pèr tenta l'aventuro. Comprènguè lèu qu'aquéu mounde forço estré, fa de rescontre segur mai tambèn de viage ei quatre cantoun de la planeto, d'ouro interminablo dins d'aerouport o dins de chambro d'oustalarié impersounalo, de la jalousié entre jougairis, li permetrié pas de s'espeli. Jouino albatros, poudié pas desplega seis alo.
Cambié lèu soun fusiéu d'espalo, integrè Sciènci Poulitico (felicitacion de la jurado), puèi l'*ESSEC* e aro l'*E.N.A.*
Pamens, de soun annado de tenis, n'en faguè soun mèu:
- Ai viscu la preparacion à l'*E.N.A.* coumo un ivèr d'entrinamen, amé un plan, un prougramo e d'eisamen blanc. Li aprenguèri de teni long-tèms l'esfors.
Supàusi qu'aro, quand lou tèms d'uno evasien, un

dimenche o en vacanço, retrouba sei raqueto, dèu counèisse un grand moumen de bonur, lou bonur que l'esport pòu douna quouro es plus uno óbligacion.
E l'autro Amelio? Amelio Mauresmò!
Calè pas e a integra, aquest an, lou *Top Ten* que sa pou-tènci fisico li permet de se mesura ei sorre Williams o encaro à la bello Flamenco Kim Clijster, coumpagno de l'Australian Lleyton Hewitt, numerò 1 encò deis ome. Ensèns, se fan un pichot que vèn pas un fenoumène dóu tenis, es à desespera!



Quant à nosto Amelio qu'a agu lou couràgi d'avoua publicamen soun oumouseissualita, la risco, leva de la caricaturo que n'en donon lei Guignol de l'Infò, vèn d'aquelo recerco permanente de la poutènci, vertadiero curso entre lei meiouro, amé sei counsequènci sus la santa que fan que de jóuinei femo, an plus de genoun o bèn de tendinito ingarissablo coumo Mary Pearce, Martina Hingis e d'autro...
De jóuinis espèr, n'en avèn coumo Richard Gasquet o l'Alsacian Pau-Enri Mathieu qu'à pa'ncaro 20 an, vèn de rempourtta dous tournado e de batre en finalo à Mouscou, lou grand Marat Safin.
Quant de tèms van dura?
Aquéu mounde es uno jounglo e l'argènt aisadamen gagna es mant un cop un trompo-couioun. Pèr un que davèro lei jue coumo lei Conors, Mac Enroe o, au nostre, Noah o lou Marsihés Forget, aro Capitani de l'equipo de Franço en Coupo Davis, quant soun resta en ribo dóu camin, seis ilusien perdudo e l'amarun au founs dóu còr?
Lou fabulous destin d'Amelio, disiéu en titre.
Ai de simpatio e de respèt pèr aquélei dos jouinei femo e desiri sinceramen que capitèsson dins sa chausido respetivo mai me levarés pas de l'idèio que rèn jamai remplaço uno tèsto bèn facho dins un cors... d'espourtivo!
Jan Fourestié

Prouvènço
aro

Periodicita : mesadiero. - Janvié 2003.
Numerò 174. - Pres à l'unita : 2, 13 eurò.
Dato de parucioun : 2 janvié 2003.
Depost legau : Janvié 2003.
Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun de prèssu: n° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet, Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy, Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....
.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

La Pastouralo Riboun

Tèms di pastouralo

Dins uno salo coumoulo, emé mai de 300 persouno, la Pastouralo Riboun, di fraire Auguste e Audouard Perret, d'Eyguièro, musico òuriginalo d'Andriéu Verandy, oupera coumico en 4 ate, a òutengu un sucès sèns precedènt!

Fau reconèisse qu'après 12 an sènso pastouralo, encauso de la barraduro dóu Tiatre Municipau encauso de trasfourmacion, lis Arlaten an descubert un spectacle d'uno qualita eicepcionalo bono-di i talènt dis atour e di musician, à la mestrio coumplido di couristo e tam-bèn à la messo en scèno mau-grat lou manco de decor (aquéli dóu Group Artisti d'Eyguièro respoundien pas is eisigènci dóu Service de Segureta!)

- À la bagueto: Moussu Jan Aragneau,

- Au piano: Madamo Couleto Herrera

- La Presidènto: Madamo Bernadeto Rabourdin.

D'aquesto Pastouralo i'aguè un fube de representacion:

- En novèmbre, i Santo-Mario de la Mar,

- En desèmbre, en Eyguièro, en Arle, à Sant-Africo (Aveyroun), à Roquefort,

Fuguèron de vertadié triounfle!

D'autri representacion soun previsto, après la trèvo de Nouvè e dóu jour de l'an, represo:

- Lou 5 de janvié, au Grau dóu Rèi,

- Lou 12 de janvié, en Arle, après la messo de clausuro dóu Saloun di Santounié.

- Lou 19 de janvié, à Sant-Vitoutret

- Lou 4 de febré, pèr la finalo, à Bonniex dins lou Lube-roun.

Laurèns Ayme, 86 an, prefoundamen estaca i tradicion, nous parlo di Pastouralo: — *Soun touto mai bello lis uno que lis autro; mai es la Pastouralo Riboun que m'a douna li plus gràndi joio de ma vido d'Atour-Pastouralié! En cin - quanto an, l'aurai jouga mai de 100 cop e toujours emé lou meme plesi e la memo esmòugudo! Tre li proumiéri mesuro de la musico dóu Glòri dis Ange, moun cor es tout en aio.*

Me sentiéu tremuda dins un mounde ounte lou pantai pren plaço de la realita e retrobe l'afougamen e l'estrabord de ma jouinesso! Es pèr iéu, un elissir de longo vido e de jouvèngo!

Pascau Tekeyan

Tèms di fèsto

De touto part dins lou mounde crestian, uno ambianço de fèsto calouroso se fai senti en aquelo epoco de l'annado. Vaqui lou tèms di fèsto, vaqui lou tèms de nadau, vaqui Nouvè. Bello fèsto de famiho que se preparo proun tèms avans, emé la ninèio. Lou mounde boulego. Lis assouciacion dins lou relarg dóu Lengadò s'en van festeja cadun dins soun biais l'enfant Diéu. Que siegue lis espousicion de santoun, li cant de nouvè dins li glèiso vo aiours, li pastouralo, li messo emé li cant en lengo d'oc, etc... Vous lou dise lou mounde boulego pèr lou plus grand plesi di pichot emai di grand.

Es ansin que procho de Mount-Pelié dins lou poulit vilajoun de Sant Jan de Cuculles, lou trin di fèsto coumençè coume tóuti lis annado quinge jour avans Nouvè.

Aquesto an, lou dissate sèt de desèmbre èro counsacra i santounié. Espousicion sus la plaço de la glèiso e dins li carriero alentour. Pièi cant de nouvè dins la glèiso interpreta pèr la couralo "Couralo Madalenen", li cant de nouvè tradicionau òcitan.

Lou dimenche 8 de desèmbre la messo èro cantado pèr la couralo "Lous Cantaires" un groupe de tradicion prouvençal. Mai lou mai bèu restavo à veni. Lou mai pouplari, aquéu que recampo belèu mai de milo persouno fuguè la visto de la grùpi vivènto que fai lou passo carriero dins Sant-Jan. Tóuti li Sant-Janen e li gènt dóu relarg s'abihèron emé de vesti dóu siècle passa e faguèron la fèsto. L'a bèn d'autri vilage que festejon la nativeta coume Vendargues, Juvignac. Vous lou dise lou mounde boulego toujours pèr Nouvè.

E à Lunèu me dirès de qu'avès fach à Lunèu ?

Pèr la 19 enco fes lou mai ancian clubè taurin "La Cocarde" aguè de prepausa uno espousicion de santoun que s'es debanado dóu 7 au 24 de desèmbre en la salo Louis Feuillade. L'an passa a vist mai de 7000 persouno ié veni. Uno grùpi que fasié mai de quatre metre de long èro istalado pèr li mèmbe dóu Clubè. La municipalita e l'Union di Coumerçant pèr la tresenco fes an fa jouga la pastouralo Maurel sus la plaço di Caladouno. Aquelo Pastouralo, la mai jougado en Prouvènço fuguè escricho en 1844 pèr Antòni Maurel, filantropo qu'après avedre pratica mai d'un mestié devenguè coumtable pièi Direitour dóu depòst de mendicita.



Avans la debuto d'aquelo pèço cantado de voues de mèstre pèr lou groupe di pastouralié Martegau, avèn agu un meravious passo carriero.

Mena pèr lou pastre e si chin 400 moutoun an defila dins li carriero estrechouno de la vilo vièio. Pièi venguè la gardiano de cabro, dous camèu e li rèi majo, la dentelliero, lou remoulaire, lou pescaire; lou mounié, la fiellarello o encaro li pacan, lou curat sènso òubrida li gardian.

Enfin tóuti li persounage de la crecho èron representa. Poulido journado ounte lou tèms èro de la fèsto. Vous lou disiéu bèn, en aquelo tempouro de Nouvè lou mounde a boulega pèr lou plus grand plesi de tóuti.

G. Jean

Un novèu caièr doucumentàri pèr Jan-Enri Fabre



Jan-Enri Fabre èi nascu en 1823 à St Leons de Levezou, dins lou Rouergo. Dóu tèms de sa jouinesso menè pauo vido e barrulè proun. Dins si vint an venguè s'establi en Prouvènço, e ié restè: Avignoun, Aurenjo, e Serignan. Ei defunta en 1915.

Jan-Enri Fabre ... l'entoumoulougisto. Es, acoumpagna d'aquéu qualificatié, que li gènt lou counèisson generalamen. Mai Fabre fuguè peréu mèstre d'escolo, titulà de tres licènci, d'un dótourat. Es esta, de mai, un pedagogo de trio, un escrivan inagoutable. D'un cop à l'autre, matematician, chimisto, atour de libre d'ensignamen, filousofe, musician, pintre ... A encaro escri de pouèmo, la majo part en prouvençal e fuguè Majourau dóu Felibrige. Emé tóuti aquéli talènt, fai pensa à n-un d'aquéli grand saberu de la Reneissènço, capable de tout assaja e de de tout reüssi emé gäubi.

De segur, es avans tout «l'òusservaire sènso parié», coume escrivié Darwin, aquéu qu'a òusserva em'uno paciènci d'ange li coumpourtamen dis insèite pèr nous faire descubi li mistèri d'un mounde qu'enjusqu'à n-éu, gaire de gènt

s'imaginavon. Dins l'encastre di caièr doucumentari publica pèr lou Centre de Doucumentacion Prouvençal, Jan-Marc Courbet vèn d'escrèure un novèu librehoun, sus Fabre. Troubarés aqui rèn de bèn novèu sus Fabre, encaro que ... ! Mai aurès un resumit coumplèt di dato de sa vido emai de sis obro.

Lou caièr èi presenta emé li dato de sa vido sus uno pajo e li de soun obro en regard sus la pajo d'en fàci. Quàquai coumentari soun apoundu dins li darrièri pajo pèr miéus coumprene l'ome, l'escrivan, lou saberu e ... lou Felibre.

Ansìn cadun poudra avé à sa man de marco fin de miéus descubi, counèisse e amira l'engèni que fuguè.

«Jean-Henri Fabre» pèr J-Marc Courbet, publica pèr lou Centre de Doucumentacion Prouvençal, un caièr de 24 pajo au fourmat 21 x 29,7 cm. pres : 4,5 eurò + 1,5 eurò de mandadis, de paga em'un chèque à l'ordre de : Parlaren à Boulèno – Mairie – 84500 Bollène

Aquéu caièr s'apound à n-uno longo tiero d'autre déjà pareigu e dispounible sus : Tradicion

calendalo ; tradicion de carmentran ; Frederi Mistral ; Micoulau Saboly ; lou baile Sufren ; lis aucèu en Prouvènço ; la sedo e li magnaud ; Brèu d'Istòri de Prouvènço ; catalogo de pèço de tiatre en prouvençal.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tam-bèn de la comuno de Marsiho

